

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of)
000001

2. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of)
000002

3. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of)
000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·马修·巴里作品古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/3页

[ˈɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg]
INDEX OF THE PROJECT GUTENBERG
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS OF
作品 的

作品

[dʒeɪmz] [ˈmæθjuː] [ˈbæri; ˈberi]
JAMES MATTHEW BARRIE
詹姆斯 马修 巴里

詹姆斯·马修·巴里

[kəmˈpaɪld] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
Compiled by David Widger
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[kɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [brɪfɔːr] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click on the # # before many of the titles to view a linked
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

[ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈvɔːljəm] .
table of contents for that volume .
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[kɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɪtˈself][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɑːnˈlaɪn][faɪl] .
Click on the title itself to open the original online file .
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ˈpiːtər] [ænd; ənd] [ˈwendi] , [ˈɪləstreɪtɪd]
PETER AND WENDY , Illustrated
彼得 和 温迪 , 插图

彼得和温蒂（插图版）

[ˈpiːtər] [pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [pæn] , [ˈɪləstreɪtɪd]
THE STORY OF PETER PAN , Illustrated
这 故事 的 彼得 平底锅 , 插图

彼得·潘的故事（插图版）

['pi:tər] [pæn] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , -
PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS , Illustrted
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园 , -
肯辛顿花园里的彼得·潘（插图）

['pi:tər] [pæn] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , ['ɪləstreɪtɪd]
PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS , Illustrated
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园 , 插图
彼得·潘在肯辛顿花园（插图版）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:rd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz]
THE LITTLE WHITE BIRD IN KENSINGTON GARDENS
这 小的 白色的 鸟 在 肯辛顿 花园
肯辛顿花园里的小白鸟

['mɑ:grət] ['oʊgəlvi]
MARGARET OGILVY
玛格丽特 奥美
玛格丽特·奥格尔维

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn]
THE ADMIRABLE CRICHTON
这 令人钦佩的 克莱顿
令人敬佩的克莱顿

[dɪr] ['bru:təs]
DEAR BRUTUS
亲爱的 布鲁图斯
亲爱的布鲁图斯

[wʌt] ['evri] ['wʊmən] [naʊz]
WHAT EVERY WOMAN KNOWS
什么 每一个 女士 知道
每个女人都知道的事

['æɪlɪs] [sɪt] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪər]
ALICE SIT - BY - THE - FIRE
爱丽丝 坐 - 经过 - 这 - 火
爱丽丝坐在火边

[ɔ:lɪd] [lɪkt] [ɪ'dɪlz]
AULD LICHT IDYLLS
老 光 田园诗
古老的光明田园诗

['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r]
ECHOES OF THE WAR
回声 的 这 战争
战争的回响

['tɑ:mi] [ænd; ənd] [grɪzl]
TOMMY AND GRIZEL
汤米 和 格里泽尔
汤米和格里泽尔

[maɪ] ['leɪdi] ['nɪkəti:n]
MY LADY NICOTINE
我的 女士 尼古丁
我的尼古丁女士

['betər] [ded]
BETTER DEAD
更好的 死的
死得其所

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌmz]
A WINDOW IN THRUMS
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤抖的窗户

['kwɑ:ləti] [stri:t]
QUALITY STREET
质量 街道

品质街

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər]
THE LITTLE MINISTER
这 小的 部长

小牧师

['dɜː.ɪ][tæg]
DER TAG
德尔 标签

DER TAG

[æn; ən] ['edɪnbərə] [ɪ'lev(ə)n]
AN EDINBURGH ELEVEN
一个 爱丁堡 十一

爱丁堡十一

['hɑ:lədeɪ] [ɪn] [bed] , & ['ʌðər] [sketʃɪz]
HOLIDAY IN BED , & OTHER SKETCHES
假期 在 床 , & 其他 草图

床上假期及其他素描

['niːðər] [dɔːkɪŋ] [nɔːr] [ðə; ði] ['æbi]
NEITHER DORKING NOR THE ABBEY
两者都不 笨蛋 也不 这 修道院

既非多金，亦非修道院

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['sɪŋ(ə)l]
WHEN A MAN'S SINGLE
什么时候 一个 男人的 单身的

当一个男人单身时

['kɜːrɪdʒ]
COURAGE
勇气

勇气

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɑːmi]
SENTIMENTAL TOMMY
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

[teɪblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['piːtər] [ænd; ənd] ['wendɪ]
PETER AND WENDY
彼得 和 温迪

彼得和温迪

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [di:] . [ˈbedfərd]
Illustrated By F . D . Bedford
插图 经过 F . D . 贝德福德

插图作者：FD Bedford

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈpiːtər] [breɪks] [θruː]
CHAPTER I PETER BREAKS THROUGH
章 我 彼得 休息 通过

第一章 彼得突破

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈædəʊ]
THE SHADOW
这 阴影

阴影

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪaɪ] [kʌm] [əˈweɪ] , [kʌm] [əˈweɪ] !
CHAPTER III COME AWAY , COME AWAY !
章 三、 来 离开 , 来 离开 !

第三章 走吧，走吧！

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈviː][ðə; ði] [flaɪt]
CHAPTER IV THE FLIGHT
章 第四 这 航班

第四章 飞行

[ˈtʃæptər] [viː][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [kʌm] [truː]
CHAPTER V THE ISLAND COME TRUE
章 V 这 岛 来 真的

第五章 梦想成真岛屿

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER VI THE LITTLE HOUSE
章 六年级 这 小的 房子

第六章 小房子

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd]
CHAPTER VII THE HOME UNDER THE GROUND
章 七 这 家 在下面 这 地面

第七章 地下之家

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] - [ləˈguːn]
THE MERMAIDS ' LAGOON
这 美人鱼 - 泻湖

美人鱼礁湖

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['nevər] [bɜ:rd]
THE NEVER BIRD
这 绝不 鸟

永不鸟

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm]
THE HAPPY HOME
这 快乐的 家

幸福之家

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] ['wɛndi:z] ['stɔ:ri]
CHAPTER XI WENDY'S STORY
章 十一 温蒂汉堡 故事

第十一章 温蒂的故事

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑr'aɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['kærid] [ɔ:f]
CHAPTER XII THE CHILDREN ARE CARRIED OFF
章 十二 这 孩子们 是 携带 离开

第十二章 孩子们被带走

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑr'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[du:][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [ɪn] ['fɛərɪz] ?
DO YOU BELIEVE IN FAIRIES ?
做 你 相信 在 仙女 ?

你相信有仙女吗？

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑr'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp]
THE PIRATE SHIP
这 海盗 船

海盗船

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] - [hʊk] [ɔ:r][em 'i:]
CHAPTER XV ' HOOK OR ME
章 十五 - 钩 或者 我

第十五章 “钩子还是我”

[ðɪs] [taɪm] -
THIS TIME ' -
这 时间 -

这次'

['tʃæptər] [ˌɛks'vi: 'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]
THE RETURN HOME
这 返回 家

回家

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[wen] [ˈwendi] [gruː] [ʌp]

WHEN	WENDY	GREW	UP
什么时候	温迪	生长	向上

温蒂长大后

[ˌiləˈstreɪʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [ˈnevər] [ˈnevər] [lənd]

THE	NEVER	NEVER	LAND
这	绝不	绝不	土地

永无岛

[ˈtaɪt(ə)l][ˈpeɪdʒ]

TITLE	PAGE
标题	页

封面

[ˈpiːtər] [fluː] [ɪn]

PETER	FLEW	IN
彼得	飞翔	在

彼得飞来了

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [floʊn]

THE	BIRDS	WERE	FLOWN
这	鸟类	是	飞行

这些鸟被放飞了

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [huː] [kæn; kən]

LET	HIM	KEEP	WHO	CAN
让	他	保持	WHO	能

让他留下能留下的人。

[ˈpiːtər] [ɑːn] [gɑːrd]

PETER	ON	GUARD
彼得	在	警卫

彼得守卫

[ˈsʌmər] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ləˈguːn]

SUMMER	DAYS	ON	THE	LAGOON
夏天	天	在	这	泻湖

泻湖上的夏日

" [tuː; tə] [daɪ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪɡ] [ədˈventʃər]

"	TO	DIE	WILL	BE	AN	AWFULLY	BIG	ADVENTURE
"	到	死	将要	是	一个	非常	大的	冒险

“死亡将是一场极其伟大的冒险。”

" [ˈwendiːz] [ˈstɔːri]

"	WENDY'S	STORY
"	温蒂汉堡	故事

温蒂的故事

[flʌŋ] [laɪk] [beɪlz]

FLUNG	LIKE	BALES
扔	喜欢	捆包

像草垛一样抛掷

[hʊk] [ɔ:r][,em 'i:] [ðɪs] [taɪm]
HOOK OR ME THIS TIME
钩 或者 我 这 时间

这次轮到我了

" [ðɪs] [mæn][ɪz] [maɪn] !
" THIS MAN IS MINE !
" 这 男人 是 矿 ！

“这个人是我的！ ”

" ['pi:tər] [ænd; ənd][dʒeɪn]
" PETER AND JANE
" 彼得 和 简

《彼得与简》

['pi:tər] [pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

[['pi:tər] [ænd; ənd] ['wendi]]
[PETER AND WENDY]
[彼得 和 温迪]

【彼得和温蒂】

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[[dʒeɪmz] ['mæθju:] ['bæri; 'beri]]
[James Matthew Barrie]
[詹姆斯 马修 巴里]

[詹姆斯·马修·巴里]

[ə; eɪ] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm, 'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn]
A Millennium Fulcrum Edition
一个 千年 支点 版

千禧支点版

([si:]) - [baɪ] ['dʌŋkən] ['ri:sɜ:rt]
(c) 1991 by Duncan Research
(c) - 经过 邓肯 研究

©1991 Duncan Research

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæptər] [wʌn] ['pi:tər] [breɪks] [θru:]
Chapter 1 PETER BREAKS THROUGH
章 1 彼得 休息 通过

第一章 彼得突破重围

[tʃæptər] [tu:'tu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Chapter 2 THE SHADOW
章 2 这 阴影

第二章 阴影

[tʃæptər] [θri:] [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Chapter 3 COME AWAY , COME AWAY !
章 3 来 离开 , 来 离开 ！

第三章 走吧，走吧！

[ˈtʃæptər] [fɔːr][ðə; ði] [flaɪt]
Chapter 4 THE FLIGHT
章 4 这 航班

第四章 飞行

[ˈtʃæptər] [faɪv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [kʌm] [truː]
Chapter 5 THE ISLAND COME TRUE
章 5 这 岛 来 真的

第五章 梦想成真岛屿

[ˈtʃæptər] [sɪks]
Chapter 6
章 6

第六章

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

[ˈtʃæptər] [ˈsevnən][ðə; ði] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd]
Chapter 7 THE HOME UNDER THE GROUND
章 7 这 家 在下面 这 地面

第七章 地下之家

[ˈtʃæptər] [eɪt][ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] - [ləˈguːn]
Chapter 8 THE MERMAIDS ' LAGOON
章 8 这 美人鱼 - 泻湖

第八章 美人鱼礁湖

[ˈtʃæptər] [naɪn][ðə; ði] [ˈnevər] [bɜːrd]
Chapter 9 THE NEVER BIRD
章 9 这 绝不 鸟

第九章 永不复返的鸟

[ˈtʃæptər] - [ðə; ði] [ˈhæpi] [hoʊm]
Chapter 10 THE HAPPY HOME
章 - 这 快乐的 家

第十章 幸福的家

[ˈtʃæptər] - [ˈwendiːz] [ˈstoːri]
Chapter 11 WENDY'S STORY
章 - 温蒂汉堡 故事

第十一章 温蒂的故事

[ˈtʃæptər] - [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [ɔːf]
Chapter 12 THE CHILDREN ARE CARRIED OFF
章 - 这 孩子们 是 携带 离开

第十二章 孩子们被带走了

[ˈtʃæptər] - [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈfeərɪz] ?
Chapter 13 DO YOU BELIEVE IN FAIRIES ?
章 - 做 你 相信 在 仙女 ？

第十三章 你相信有仙女吗？

[ˈtʃæptər] - [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [ʃɪp]
Chapter 14 THE PIRATE SHIP
章 - 这 海盗 船

第十四章 海盗船

[ˈtʃæptər] - “ [hʊk] [ɔːr][em ˈiː] [ðɪs] [taɪm]
Chapter 15 “ HOOK OR ME THIS TIME
章 - “ 钩 或者 我 这 时间

第十五章 “这次轮到我还是钩子了”

" [ˈtʃæptər] - [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [hoʊm]
" **Chapter 16 THE RETURN HOME**
" 章 - 这 返回 家

第十六章 回家

[ˈtʃæptər] - [wen] [ˈwendi] [gru:] [ʌp]
Chapter 17 WHEN WENDY GREW UP
章 - 什么时候 温迪 生长 向上

第十七章 温蒂长大后

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [pæn]
THE STORY OF PETER PAN
这 故事 的 彼得 平底锅

彼得·潘的故事

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [pæn] [,riːˈtəʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈferi] [pleɪ] [baɪ] [sɜ:r] [dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi] [baɪ]
The Story Of Peter Pan Retold From The Fairy Play By Sir J . M . Barrie By
这 故事 的 彼得 平底锅 重述 从 这 仙女 玩 经过 先生 J : M : 巴里 经过
[ˈdænjəl] [oʊˈkɑ:nə]
Daniel O'connor
丹尼尔 奥康纳

丹尼尔·奥康纳改编自詹姆斯·巴里爵士童话剧《彼得·潘》的故事

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈæɪs] [bi:] . [ˈwʊdwərd]
Illustrated By Alice B . Woodward
插图 经过 爱丽丝 B : 伍德沃德

由爱丽丝·B·伍德沃德绘制插图

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpeɪdʒ]
Page
页

页

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [θri:]
I Early Days 3
我 早期的 天 3

早期阶段 3

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈnevər] - [ˈnevər] [lænd] -
The Never - Never - Never Land 27
这 绝不 - 绝不 - 绝不 土地 -

永无岛 27

[pɑ:rt] [,aɪˈaɪˈaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] ['mɜːmeɪdz] - [lə'guːn] -
The Mermaids' Lagoon 43
这 美人鱼 泻湖 -

美人鱼礁湖 43

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [hoʊm] -
The Underground Home 51
这 地下 家 -

地下之家 51

[pɑːrt] [viː][ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp] -
PART V The Pirate Ship 65
部分 V 这 海盗 船 -

第五部分 海盗船 65

[pɑːrt] ['vaɪ, 'viː] [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] -
PART VI Home , Sweet Home 79
部分 六年级 家 , 甜的 家 -

第六部分 家，甜蜜的家 79

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪlə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]
TO FACE PAGE
到 脸 页

前往脸书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ['wendi] ['kʌlər] - [pleɪt] ['frʌntɪspiːs]
With the Spring comes Wendy colour - plate frontispiece
和 这 春天 来 温迪 颜色 - 盘子 卷首插图

春天来了，温迪的彩色插图也随之而来。

[wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['kʌlər] - [pleɪt] [sɪks]
With Michael sitting on her Back colour - plate 6
和 迈克尔 坐着 在 她 后退 颜色 - 盘子 6

迈克尔坐在她背上（彩色图版 6）

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [held][ɑːn] ['bjʊ:tɪfli] -
The Shadow held on beautifully 14
这 阴影 握住 在 非常漂亮 -

《影子》精彩地坚持了14

['wendi] ['dʒentli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['kʌlər] - [pleɪt] -
Wendy gently kissed his Cheek colour - plate 16
温迪 轻轻地 亲吻 他的 脸颊 颜色 - 盘子 -

温蒂轻轻地吻了他的脸颊（彩色图版16）

[ə'weɪ] [ðeɪ] ['floʊtɪd] -
Away they floated 22
离开 他们 漂浮 -

他们飘走了 22

[ˈslaɪtli] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈkʌlər] - [plɛɪt] -
Slightly **was** **dancing** **merrily** **with** **an** **Ostrich** **colour** - **plate** **28**
轻微地 曾是 跳舞 兴高采烈地 和 一个 鸵鸟 颜色 - 盘子 -

斯莱特利正兴高采烈地与一只鸵鸟共舞（彩色图版 28）

" [ðə; ði][ˈkra:kədəɪ] !
" **The** **Crocodile** !
" 这 鳄鱼 !

“鳄鱼！”

[ðə; ði][ˈkra:kədəɪ] ! " -
the **Crocodile** ! " **32**
这 鳄鱼 ！ " -

鳄鱼！“32

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [krept] [ˈsaɪləntli][ʌp] -
The **Indians** **crept** **silently** **up** **34**
这 印度人 悄悄地爬 默默 向上 -

印第安人悄无声息地爬升了34英尺。

[ðə; ði] [lɔːst] [bɔɪz] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] - [plɛɪt] -
The **Lost** **Boys** **knelt** **before** **her** **colour** - **plate** **38**
这 丢失的 男孩们 跪下 前 她 颜色 - 盘子 -

迷失男孩们跪在她彩色插图38前

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈtresɪz] -
She **was** **combing** **her** **Long** **Tresses** **43**
她 曾是 梳理 她 长的 头发 -

她正在梳理她那43岁的长发。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] -
She **slipped** **out** **of** **his** **Grasp** **44**
她 滑倒了 出去 的 他的 抓牢 -

她从他的掌控中挣脱出来 44

[ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] [ɪnˈsjuːd] -
A **Fierce** **Fight** **ensued** **46**
一个 凶猛的 斗争 随后 -

一场激烈的战斗随即爆发 46

[ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz][kʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [seɪld] [ˈmerəli] [ˈkʌlər] - [plɛɪt] -
Spreading **his** **Coat** **to** **the** **Wind** , **he** **sailed** **merrily** **colour** - **plate** **48**
传播 他的 外套 到 这 风 , 他 航行 兴高采烈地 颜色 - 盘子 -

他披散着外套，欢快地扬帆起航（彩色图版48）

[siːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɔːrði] [ˈrʌfiːənz] -
Seized **by** **One** **of** **the** **Swarthy** **Ruffians** **59**
查获 经过 一 的 这 黝黑的 恶棍 -

被其中一名肤色黝黑的恶棍抓获 59

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈtɪŋkər] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ˈkʌlər] - [plɛɪt] -
He **perceived** **Tinker** **Bell** **in** **his** **Glass** **colour** - **plate** **62**
他 感知 修补匠 钟 在 他的 玻璃 颜色 - 盘子 -

他在格拉斯的彩色版画62中看到了小叮当。

[ðə; ði][ˈpaɪrət] [ʃɪp] -
The **Pirate** **Ship** **66**
这 海盗 船 -

海盗船66号

" [ðæt] [mæn][ɪz][maɪn] ! " [ˈkʌlər] - [plɛɪt] -
" **That** **Man** **is** **mine** ! " **colour** - **plate** **72**
" 那 男人 是 矿 ！ " 颜色 - 盘子 -

“那个人是我的！” 彩图72

[ˈraɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraːkədəɪl] ！ -
Right into the Jaws of the Crocodile ! 74
正确的 进入 这 下颚 的 这 鳄鱼 ！ -
直接掉进鳄鱼的血盆大口！ 74

[nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pæˈpuːsɪz] ！ -
Nurse to the Papooses ! 76
护士 到 这 婴儿背带 ！ -
照顾婴儿！ 76

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [rɪˈtɜːrn] -
He would live in the Kennel till his Children's Return 80
他 会 居住 在 这 狗窝 直到 他的 孩子们的 返回 -
他将一直住在犬舍里，直到他的孩子们回来。

[ˈpiːtər] [pæn][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz]
PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园
肯辛顿花园里的彼得潘

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里
作者：JM Barrie

([frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] -)
(**From ' The Little White Bird ')**
(从 - 这 小的 白色的 鸟 -)
(选自《小白鸟》)

[wɪð; wɪθ] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈrækəm]
With Drawings By Arthur Rackham
和 图画 经过 亚瑟 拉克姆
附亚瑟·拉克姆的插图

[tʃɑːrlz] [ˈskɪɪbnɜːz] SONS1910
CHARLES SCRIBNER'S SONS1910
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1910
查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章
章

[aɪ][ðə; ði] [grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz]
I THE GRAND TOUR OF THE GARDENS
我 这 盛大 旅游 的 这 花园
花园之旅

[ˈtʃæptər] [iː] [ˈpiːtər] [pæn]
CHAPTER II PETER PAN
章 二 彼得 平底锅
第二章 彼得·潘

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest]
THE THRUSH'S NEST
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] [lɔ:k] - [aʊt] [taɪm]
CHAPTER IV LOCK - OUT TIME
章 第四 锁 - 出去 时间

第四章 锁定时间

[ˈtʃæptər] [vi:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER V THE LITTLE HOUSE
章 V 这 小的 房子

第五章 小房子

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] [ˈpi:təz] [ɡoʊt]
CHAPTER VI PETER'S GOAT
章 六年级 彼得的 山羊

第六章 彼得的山羊

ILLUSTRATIONS1 . -
ILLUSTRATIONS1 . '
ILLUSTRATIONS1 . -

插图1.'

[ðə; ði] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡa:dnz] [ɑ:r; əɾ][ɪn] [ˈlʌndən] ,
The Kensington Gardens are in London ,
这 肯辛顿 花园 是 在 伦敦 ,

肯辛顿花园位于伦敦。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] -
where the King lives '
在哪里 这 国王 生活 -

国王居住的地方.....

Frontispiece2 . -
Frontispiece2 . '
Frontispiece2 . -

扉页2。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈlu:nz] , [hu:] [sɪts][dʒʌst] - . -
The lady with the balloons , who sits just outside'3 . '
这 女士 和 这 气球 , WHO 坐着 只是 - . -

坐在外面的那位拿着气球的女士'3。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsɔ:lfəd, ˈsɔl-][wʌz; wəz][ə; eɪ][kræb] - [ˈæp(ə)l][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈwɒndəd]
Old Mr . Salford was a crab - apple of an old gentleman who wandered
老的 先生 . 索尔福德 曾是 一个 螃蟹 - 苹果 的 一个 老的 绅士 WHO 漫步

[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡa:dnz] -
all day in the Gardens '
全部 天 在 这 花园 -

萨尔福德老先生是一位脾气古怪的老绅士，他整天在花园里闲逛。

[fɔ:r] . - [wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈpi:təz] [vɔɪs] [hi;; hi] [pɔ:pt] [ɪn][əˈlɑ:rm][brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈtu:lɪp] -
4 . ' When he heard Peter's voice he popped in alarm behind a tulip '
4 . - 什么时候 他 听到 彼得的 嗓音 他 爆裂 在 警报 在后面 一个 郁金香 -

4. “当他听到彼得的的声音时，他惊慌地躲到一朵郁金香后面。”

[faɪv] . - [pʊt][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [keɪs] [brɪˈfɔ:r] [oʊld][ˈsɔ:ləmən] - . -
5 . ' Put his strange case before old Solomon Caw'6 . '
5 . - 放 他的 奇怪的 案件 前 老的 所罗门 - . -

5. “把他的怪事告诉老所罗门·考。”6.

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] .
After this the birds said that they would help him no more in his mad enterprise'7 .
后 这 这 鸟类 说 那 他们 会 帮助 他 不 更多的 在 他的 疯狂的 -
-
-
-

此后，鸟儿们表示它们不会再帮助他进行这项疯狂的计划了。

[fɔ:r; fər] [jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] -
For years he had been quietly filling his stocking ' -
为了 年 他 有 到过 悄悄 填充 他的 袜 -
多年来，他一直在悄悄地往袜子里塞礼物。

[eɪt] . - ['fɛərɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn]['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] - . -
8 . ' Fairies are all more or less in hiding until dusk'9 . '
8 . - 仙女 是 全部 更多的 或者较少的 在 隐藏 直到 - . -
8. “仙子们在黄昏前基本都躲藏起来了。”9.

[ði:z] ['trɪki] ['fɛərɪz] ['sʌmtaɪmz] ['slaɪli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:l] - . -
These tricky fairies sometimes slyly change the board on a ball night'10 . '
这些 棘手 仙女 有时 狡猾地 改变 这 木板 在 一个 球 - -
这些狡猾的小仙女有时会在舞会之夜偷偷地改变棋盘。'10.

[wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti]['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] -
When her Majesty wants to know the time ' -
什么时候 她 威严 想要 到 知道 这 时间 -
当女王陛下想知道时间时

- . - ['pi:tər][pæn][ɪz][ðə; ði] ['fɛərɪz] - - .
11 . ' Peter Pan is the fairies ' orchestra'12 .
- . - 彼得 平底锅 是 这 仙女 - - .
11.“彼得·潘是仙女们的管弦乐队”12.

- [ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['pɔɪntɪdli] , " ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ,
' **A chrysanthemum heard her , and said pointedly , " Hoity - toity ,**
- 一个 菊花 听到 她 , 和 说 尖锐地 , " 高傲 - 托伊蒂 ,
[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " -
what is this ? " '
什么 是 这 ? " -

“一朵菊花听见了她的话，便尖声说道：‘高傲的家伙，这是什么？’”

- . - [ʊk] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , " [kʊld] , [kwɑɪt][kʊld] . " - - .
13 . ' Shook his bald head and murmured , " Cold , quite cold . " ' 14 .
- . - 震惊 他的 秃 头 和 低声说道 , " 寒冷的 , 相当 寒冷的 . " - - .
13. 他摇了摇光秃秃的脑袋，低声说道：“冷，真冷。”14.

- ['fɛərɪz] ['nevər] [seɪ] , " [wi:; wi] [fi:l] ['hæpi] " ; [wʌt] [ðeɪ] [seɪ][ɪz] , " [wi:; wi] [fi:l] ['dænsɪ] . " - - .
' **Fairies never say , " We feel happy " ; what they say is , " We feel dancey . " ' 15 .**
- 仙女 绝不 说 , " 我们 感觉 快乐的 " ; 什么 他们 说 是 , " 我们 感觉 跳舞 . " - - .
“仙女们从不说‘我们感到快乐’；她们会说‘我们感到想跳舞’。”15.

- ['lʊkɪŋ] ['veri] - - .
' **Looking very undancey indeed'16 .**
- 寻找 非常 - - .
“看起来一点也不像在跳舞”16。

- ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['meɪmi] -
' **Building the house for Maimie** ' -
- 建筑 这 房子 为了 梅米 -
“为梅米盖房子”

[ˈpi:tər] [ˈpɑ:nɪn] [ˈkɛnzɪŋtən] [ˈga:dnz]
PETER PANIN KENSINGTON GARDENS
彼得 潘宁 肯辛顿 花园

彼得·帕宁 肯辛顿花园

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:rd]
FROM THE LITTLE WHITE BIRD
从 这 小的 白色的 鸟

出自《小白鸟》

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑ:rθər] [ˈrækəm]
Illustrated By Arthur Rackham
插图 经过 亚瑟 拉克姆

由亚瑟·拉克姆绘制插图

[ˈlʌndən] : [ˈhɑ:dʒ] & Stoughton1906
London : Hodder & Stoughton1906
伦敦 : 霍德 & Stoughton1906

伦敦：霍德和斯托顿出版社，1906年

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈga:dnz]
I THE GRAND TOUR OF THE GARDENS
我 这 盛大 旅游 的 这 花园

花园之旅

[ˈtʃæptər] [i:] [ˈpi:tər] [pæn]
CHAPTER II PETER PAN
章 二 彼得 平底锅

第二章 彼得·潘

[ˈtʃæptər] [ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest]
THE THRUSH'S NEST
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:] [lɔ:k] - [aʊt] [taɪm]
CHAPTER IV LOCK - OUT TIME
章 第四 锁 - 出去 时间

第四章 锁定时间

[ˈtʃæptər] [vi:][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER V THE LITTLE HOUSE
章 V 这 小的 房子

第五章 小房子

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] [ˈpiːtəz] [ɡoʊt]
CHAPTER VI PETER'S GOAT
章 六年级 彼得的 山羊

第六章 彼得的山羊

[ˈkʌlərd] ILLUSTRATIONS1 .
COLOURED ILLUSTRATIONS1 .
有色 ILLUSTRATIONS1 .

彩色插图1.

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt][ˈæŋɡri] [wen] [ðiːz] [tuː] [ræn][əˈweɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . . .
He was quite angry when these two ran away the moment they saw him . . .
他 曾是 相当 生气的 什么时候 这些 二 跑 离开 这 片刻 他们 锯 他 . . .
这两个人一见到他就跑了，他当时非常生气.....

Frontispiece2 .
Frontispiece2 .
Frontispiece2 .

扉页2。

[ðə; ði] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡɑːdnz] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
The Kensington Gardens are in London , where the King lives (missing from
这 肯辛顿 花园 是 在 伦敦 , 在哪里 这 国王 生活 (丢失的 从
[bʊk]) [θriː] .
book) 3 .
书) 3 .

肯辛顿花园位于伦敦，国王就住在那里（书中没有提到）3。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈluːnz] , [huː] [sɪts][dʒʌst] outside4 .
The lady with the balloons , who sits just outside4 .
这 女士 和 这 气球 , WHO 坐着 只是 outside4 .

那位拿着气球的女士就坐在外面4。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] knowing5 .
In the Broad Walk you meet all the people who are worth knowing5 .
在 这 广阔 走 你 见面 全部 这 人们 WHO 是 值得 knowing5 .

在宽阔的步行道上，你会遇到所有值得结识的人⁵。

[ðə; ði] [hʌmp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [wer] [ɔːl][ðə; ði][bɪɡ][ˈreɪsɪz][ɑːr; ər] run6
The Hump , which is the part of the Broad Walk where all the big races are run6
这 驼峰 , 哪个 是 这 部分 的 这 广阔 走 在哪里 全部 这 大的 种族 是 run6
.
:
.

驼峰，是宽阔步道的一部分，所有大型比赛都在这里举行6。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][fʌŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːləŋ] [liːf]
There is almost nothing that has such a keen sense of fun as a fallen leaf
那里 是 几乎 没有什么 那 有 这样的 一个 敏锐的 感觉 的 乐趣 作为 一个 倒下 叶子
([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) [ˈsevən] .
(missing from book) 7 .
(丢失的 从 书) 7 .

几乎没有什么东西能像一片落叶那样充满乐趣（书中缺失）7。

[ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [leɪk] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [draʊnd] [ˈfɔːrɪst][æt; ət][ðə; ði]
The Serpentine is a lovely lake , and there is a drowned forest at the
这 蛇形 是 一个 迷人的 湖 , 和 那里 是 一个 溺水 森林 在 这
[ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
bottom of it .
底部 的 它 .

蛇形湖是一个美丽的湖泊，湖底有一片被淹没的森林。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pɪr] ['ʊʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [ɔ:l] ['groʊɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
If you peer over the edge you can see the trees all growing upside down ,
如果 你 同伴 超过 这 边缘 你 能 看 这 树木 全部 生长 上行 向下 ,
如果你从边缘往下看, 就能看到所有的树都是倒着长的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt][æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:lsoʊ] [draʊnd] [stɑ:rz][ɪn] it8 .
and they say that at night there are also drowned stars in it8 .
和 他们 说 那 在 夜晚 那里 是 还 溺水 明星 在 it8 .
他们说, 晚上那里还有沉没的星星8。

[ðə; ði][aɪlənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [ðæt] [br'kʌm] ['berbi] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:lz] (
The island on which all the birds are born that become baby boys and girls (
这 岛 在 哪个 全部 这 鸟类 是 出生 那 变得 婴儿 男孩们 和 女孩们 (
[mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) [naɪn] .
missing from book) 9 .
丢失的 从 书) 9 .
岛上出生的所有鸟都会变成男孩和女孩 (书中缺失) 9.

[oʊld][mɪstər] . ['sɔ:lfəd,'sɔ:l-][wʌz; wəz][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒent(ə)lmən] [hu:] ['wɒndəd]
Old Mr . Salford was a crab - apple of an old gentleman who wandered
老的 先生 : 索尔福德 曾是 一个 螃蟹 - 苹果 的 一个 老的 绅士 WHO 漫步
[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] Gardens10 .
all day in the Gardens10 .
全部 天 在 这 Gardens10 .
老萨尔福德先生是一位脾气古怪的老绅士, 整天在花园里闲逛。

[ə'weɪ] [hi:; hi] [flu:] , [raɪt] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tu:; tə][ðə; ði] Gardens11 .
Away he flew , right over the houses to the Gardens11 .
离开 他 飞翔 , 正确的 超过 这 房屋 到 这 Gardens11 .
他飞走了, 径直飞过房屋, 来到了花园。

[ðə; ði] ['feərɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] [tɪfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] birds12 .
The fairies have their tiffs with the birds12 .
这 仙女 有 他们的 争吵 和 这 birds12 .
仙女和鸟儿之间有矛盾¹²。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['pi:tɜ-z] [vɔɪs] [hi:; hi] [pɔ:pt] [ɪn][ə'lɑ:rm][br'haɪnd][ə; eɪ] tulip13 .
When he heard Peter's voice he popped in alarm behind a tulip13 .
什么时候 他 听到 彼得的 嗓音 他 爆裂 在 警报 在后面 一个 tulip13 .
当他听到彼得的声音时, 他惊慌地躲到了一朵郁金香后面。

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['wɜkmən] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['toʊdstu:l] , [rʌʃt] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ]
A band of workmen , who were sawing down a toadstool , rushed away , leaving
一个 乐队 的 工人 , WHO 是 锯切 向下 一个 毒菌 , 匆忙 离开 , 离开
[ðer; ðər] [tu:lz] [br'haɪnd] them14 .
their tools behind them14 .
他们的 工具 在后面 them14 .
一群正在锯倒毒菌的工人匆匆离开, 把工具都丢在了身后。 14

[pʊt][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [keɪs] [br'fɔ:r] [oʊld][sɑ:ləmən] [kɔ:] (['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
Put his strange case before old Solomon Caw (missing from book) 15 .
放 他的 奇怪的 案件 前 老的 所罗门 啼 (丢失的 从 书) - .
将他这件怪事告诉老所罗门·考 (书中缺失) 15。

['pi:tər] [skri:md] [aʊt] , - [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ! -
Peter screamed out , ' Do it again ! ' .
彼得 尖叫 出去 , - 做 它 再次 ! -
彼得大喊: “再来一次! ”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['sevrəl] times16 .
and with great good - nature they did it several times16 .
和 和 伟大的 好的 - 自然 他们 做过 它 一些 times16 .
他们出于极大的善意, 多次这样做了16。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [flu:] [ɔ:f] [wið; wiθ] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['pi:tər] [klʌŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] tail17 .
A hundred flew off with the string , and Peter clung to the tail17 .
一个 百 飞翔 离开 和 这 细绳 , 和 彼得 紧紧抓住 到 这 tail17 .
一百只鸟叼着绳子飞走了, 彼得紧紧抓住尾巴17。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] ['entərpraɪz]
After this the birds said that they would help him no more in his mad enterprise
后 这 这 鸟类 说 那 他们 会 帮助 他 不 更多的 在 他的 疯狂的 企业
此后, 鸟儿们表示它们不会再帮助他进行这项疯狂的计划了。

- . - [prɪ'pɑ:stəəs] ! - [kraɪd] ['sɔ:ləmən] [ɪn] [ə; eɪ] rage19 .
18 . ' Preposterous ! ' cried Solomon in a rage19 .
- . - 荒谬 ! - 哭 所罗门 在 一个 rage19 .
18. “荒谬至极!”所罗门怒吼道。19.

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] stocking20 .
For years he had been quietly filling his stocking20 .
为了 年 他 有 到过 悄悄 填充 他的 stocking20 .
多年来, 他一直在默默地往他的袜子里塞东西20。

[wen] [ju;; jʊ] [mi:t] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [hu:] [pʌf] [ænd; ənd] [bloʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
When you meet grown - up people in the Gardens who puff and blow as if they
什么时候 你 见面 生长 - 向上 人们 在 这 花园 WHO 噗 和 吹 作为 如果 他们
[θɔ:t] [ðəm'selvz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] are21 .
thought themselves bigger than they are21 .
想法 他们自己 大 比 他们 are21 .
当你在花园里遇到一些成年人, 他们吹着气, 好像他们认为自己比实际更伟大似的21。

[hi;; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪðɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dr'lektəb(ə)l]
He passed under the bridge and came within full sight of the delectable
他 通过了 在下面 这 桥 和 来了 之内 满的 视线 的 这 美味的
Gardens22 .
Gardens22 .
Gardens22 .
他从桥下穿过, 完全看到了令人愉悦的花园22。

[ðer; ðər] [naʊ] [ə'rouz] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:st] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ([
There now arose a mighty storm , and he was tossed this way and that (
那里 现在 出现 一个 强大的 风暴 , 和 他 曾是 抛掷 这 方式 和 那 ([
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
missing from book) 23 .
丢失的 从 书) - .
这时, 狂风骤起, 他被吹得东倒西歪 (书中缺失) 23。

['fɛərɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] dusk24 .
Fairies are all more or less in hiding until dusk24 .
仙女 是 全部 更多的 或者较少的 在 隐藏 直到 dusk24 .
仙子们基本上都躲藏起来, 直到黄昏24日。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] ['lʊkɪŋ] [ðeɪ] [skɪp] [ə'lɔ:ŋ] ['prɪti] ['laɪvli] (['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
When they think you are not looking they skip along pretty lively (missing from
什么时候 他们 思考 你 是 不是 寻找 他们 跳过 沿着 漂亮的 热闹 (丢失的 从
[bʊk]) - .
book) 25 .
书) - .
当它们以为你没注意的时候, 它们就蹦蹦跳跳地走 (书中缺失) 25。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [haɪd] ,
But if you look , and they fear there is no time to hide ,
但 如果 你 看 , 和 他们 害怕 那里 是 不 时间 到 隐藏 ,
但如果你仔细观察, 他们就会害怕, 因为已经没有时间躲藏了。

[ðeɪ] [stænd][kwaɪt] [stiːl] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['flaʊəz] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
they stand quite still pretending to be flowers (missing from book) 26 .
他们 站立 相当 仍然 假装 到 是 花朵 (丢失的 从 书) - .
它们静静地站着，假装是花朵（书中缺失）26。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] dancers27 .
The fairies are exquisite dancers27 .
这 仙女 是 精美的 dancers27 .
仙女们都是技艺精湛的舞者27。

[ðɪːz] ['trɪki] ['fɛəriz] ['sʌmtaɪmz] ['slaɪli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ][bɔːl] night28 .
These tricky fairies sometimes slyly change the board on a ball night28 .
这些 棘手 仙女 有时 狡猾地 改变 这 木板 在 一个 球 night28 .
这些狡猾的小仙女有时会偷偷地改变球夜28的棋盘。

[ˈlɪŋkmən] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frʌnt] ['kæriɪŋ] ['wɪntər] cherries29 .
Linkmen running in front carrying winter cherries29 .
链接人 跑步 在 正面 携带 冬天 cherries29 .
前面奔跑的搬运工扛着冬樱桃29。

[wen] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ˈwɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] time30 .
When her Majesty wants to know the time30 .
什么时候 她 威严 想要 到 知道 这 time30 .
当女王陛下想知道时间时30。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [sɪt] [raʊnd][ɑːn] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] behaved31 .
The fairies sit round on mushrooms , and at first they are well behaved31 .
这 仙女 坐 圆形的 在 蘑菇 , 和 在 第一的 他们 是 出色地 behaved31 .
小仙女们围坐在蘑菇上，起初她们都很乖巧。31。

[ˈbʌtər] [ɪz][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
Butter is got from the roots of old trees (missing from book) 32 .
黄油 是 得到 从 这 根 的 老的 树木 (丢失的 从 书) - .
黄油是从老树的根部获得的（书中缺失） 32。

[ˈwɔːlflaʊər] [dʒuːs][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['dɑːnsəz] [huː] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
Wallflower juice is good for reviving dancers who fall to the ground in a
壁花 汁 是 好的 为了 复苏 舞者 WHO 落下 到 这 地面 在 一个
fit33 .
fit33 .
fit33 .
壁花汁对在 fit33 中摔倒在地的舞者有很好的恢复作用。

[ˈpiːtər][pæn][ɪz][ðə; ði] ['fɛəriz] - orchestra34 .
Peter Pan is the fairies ' orchestra34 .
彼得 平底锅 是 这 仙女 - orchestra34 .
彼得潘是仙女们的交响乐团34。

[ðeɪ] [ɔːl][ˈtɪk(ə)ld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['joʊldər] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
They all tickled him on the shoulder (missing from book) 35 .
他们 全部 挠痒 他 在 这 肩膀 (丢失的 从 书) - .
他们都挠他的肩膀（书中缺失）35。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,oʊvər'hɜːrd][baɪ][ə; eɪ] fairy36 .
One day they were overheard by a fairy36 .
一 天 他们 是 无意中听到 经过 一个 fairy36 .
有一天，他们被一位仙女36无意中听到了他们的谈话。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpiːp(ə)l] [wiːv] [ðər; ðər] ['sʌmə] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][ˈskelɪt(ə)n] leaves37 .
The little people weave their summer curtains from skeleton leaves37 .
这 小的 人们 编织 他们的 夏天 窗帘 从 骨骼 leaves37 .
小矮人们用枯叶编织夏季窗帘37。

[æn; ən][,æftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] snow38 .
An afternoon when the Gardens were white with snow38 .
一个 下午 什么时候 这 花园 是 白色的 和 snow38 .
一个下午，花园里白雪皑皑。38.

[ʃi; jɪ][ræn][tu; ; tə][,es 'ti:] . - [wel] [ænd; ənd] hid39 .
She ran to St . Govor's Well and hid39 .
她 跑 到 英石 . - 出色地 和 hid39 .
她跑到圣戈沃尔井躲了起来。

[æn; ən] ['eldərberi] ['hɒbəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ]
An elderberry hobbled across the walk , and stood chatting with some young
一个 接骨木 跛行 穿过 这 走 , 和 站立 聊天 和 一些 年轻的
quinces40 .
quinces40 .
quinces40 .
一棵接骨木树蹒跚地穿过小路，站在那里和一些年轻的榲桲树聊天。40

[ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['pɔɪntɪdli] , - ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , [wʌt]
A chrysanthemum heard her , and said pointedly , ' Hoity - toity , what
一个 菊花 听到 她 , 和 说 尖锐地 , - 高傲 - 托伊蒂 , 什么
[ɪz] [ðɪs] ? - - .
is this ? ' 41 .
是 这 ? - - .
一朵菊花听见了她的话，便尖刻地说：“高傲的家伙，这是什么？”41.

[ðeɪ] [wɔ:rnd] her42 .
They warned her42 .
他们 警告 her42 .
他们警告过她42。

[kwɪ:n] [mæb] , [hu:] [ru:lz] [ɪn][ðə; ði] Gardens43 .
Queen Mab , who rules in the Gardens43 .
女王 梅布 , WHO 规则 在 这 Gardens43 .
统治花园的梅布女王43。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , - [kəʊld] , [kwɔɪt] - .
Shook his bald head and murmured , ' Cold , quite cold'44 .
震惊 他的 秃 头 和 低声说道 , - 寒冷的 , 相当 - .
他摇了摇光秃秃的脑袋，喃喃自语道：“冷，真冷。”44

['fɛərɪz] ['nevər] [seɪ] , - [wi; wi] [fi:l] ['hæpi] - : [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] , - [wi; wi] [fi:l] - .
Fairies never say , ' We feel happy ' : what they say is , ' We feel dancey'45 .
仙女 绝不 说 , - 我们 感觉 快乐的 - : 什么 他们 说 是 , - 我们 感觉 - .
仙女们从不说“我们感到快乐”，她们会说“我们想跳舞”。45

['lʊkɪŋ] ['veri] - indeed46 . -
Looking very undancey indeed46 . '
寻找 非常 - indeed46 . -
看起来确实不太像个舞者46。

[maɪ][lɔ:rd] [du:k] , - [sed] [ðə; ði] [frɪ'zɪ(ə)n] [i'leɪtɪdli] ,
My Lord Duke , ' said the physician elatedly ,
我的 主 公爵 , - 说 这 医生 欣喜若狂 ,
“公爵大人，”医生欣喜地说。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu; ; tə][ɪn'fɔ:rm][jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz][ɪn] - .
' I have the honour to inform your excellency that your grace is in love'47 .
- 我 有 这 荣誉 到 通知 你的 阁下 那 你的 优雅 是 在 - .
“我荣幸地告知阁下，您已坠入爱河”47。

[ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] Maimie48 .
Building the house for Maimie48 .
建筑 这 房子 为了 Maimie48 .

为 Maimie48 建造房屋。

[ɪf] [ðə; ði][bæd][wʌnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
If the bad ones among the fairies happen to be out (missing from book) 49 .
如果 这 坏的 一个 之中 这 仙女 发生 到 是 出去 (丢失的 从 书) - .
如果仙女中的坏仙女碰巧出来了（书中缺失）49.

[ðeɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɪʃtʃɪf] [juː; jʊ] ([ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]) - .
They will certainly mischief you (missing from book) 50 .
他们 将要 当然 恶作剧 你 (丢失的 从 书) - .

他们一定会捉弄你（书中缺失）50。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kwaɪt][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪz][ðə; ði] [tuː] [ˈtuːm,stəʊnz] [ʌv; əv]
I think that quite the most touching sight in the Gardens is the two tombstones of
我 思考 那 相当 这 最多 接触 视线 在 这 花园 是 这 二 墓碑 的
[ˈwɔːltər] [ˈstiːvən] [ˈmæθjuːz] [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [ˈfelps]
Walter Stephen Matthews and Phoebe Phelps
沃尔特 史蒂芬 马修斯 和 菲比 菲尔普斯

我认为花园里最令人动容的景象是沃尔特·斯蒂芬·马修斯和菲比·菲尔普斯的两块墓碑。

[,ɪləˈstreɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][tekst]
ILLUSTRATIONS IN THE TEXT
插图 在 这 文本

正文中的插图

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz]
Kensington Gardens
肯辛顿 花园

肯辛顿花园

[ˈhed,pɪs] [tuː; tə] - [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] -
Headpiece to ' The Grand Tour of the Gardens '
头巾 到 - 这 盛大 旅游 的 这 花园 -

《花园之旅》的开场白

[pɔːtɔs]
Porthos
波尔托斯

波尔托斯

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðəmˈselvz]
One of the Paths that have Made Themselves
一 的 这 路径 那 有 制成 他们自己

其中一条道路已经形成

[ˈteɪlpɪːs] [tuː; tə] - [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] -
Tailpiece to ' The Grand Tour of the Gardens '
尾部 到 - 这 盛大 旅游 的 这 花园 -

《花园之旅》尾声

[ˈhed,pɪs] [tuː; tə] - [ˈpiːtər][pæn] -
Headpiece to ' Peter Pan '
头巾 到 - 彼得 平底锅 -

《彼得·潘》的头饰

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈnevər][gɑ:t] [ju:st] [tu;; tə][him; ɪm] .
The birds on the island never got used to him .
这 鸟类 在 这 岛 绝不 得到 用过的 到 他 :

岛上的鸟儿始终无法习惯他的存在。

[hɪz; ɪz] ['ɒdɪti:z] ['tɪk(ə)ld][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ]
His oddities tickled them every day
他的 奇闻异事 挠痒 他们 每一个 天

他的古怪行为每天都逗得他们哈哈大笑

[ˈteɪlpi:s] [tu;; tə] - ['pi:tər][pæn] -
Tailpiece to ' Peter Pan '
尾部 到 - 彼得 平底锅 -

《彼得·潘》尾声

[ˈhed,pis] [tu;; tə] - [ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] -
Headpiece to ' The Thrush's Nest '
头巾 到 - 这 画眉的 巢 -

《画眉鸟的巢穴》的片头曲

[ˈteɪlpi:s] [tu;; tə] - [ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] -
Tailpiece to ' The Thrush's Nest '
尾部 到 - 这 画眉的 巢 -

《画眉鸟的巢穴》的尾声

[ˈhed,pis] [tu;; tə] - [lɑ:k] - [aʊt] [taɪm] -
Headpiece to ' Lock - out Time '
头巾 到 - 锁 - 出去 时间 -

头饰到“锁定时间”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kʌnɪŋ]
They are so cunning
他们 是 所以 狡猾

他们真是狡猾至极。

[ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ]
A fairy ring
一个 仙女 戒指

仙女环

[ˈteɪlpi:s] [tu;; tə] - [lɑ:k] - [aʊt] [taɪm] -
Tailpiece to ' Lock - out Time '
尾部 到 - 锁 - 出去 时间 -

《封锁时间》的尾声

[ˈhed,pis] [tu;; tə] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] -
Headpiece to ' The Little House '
头巾 到 - 这 小的 房子 -

《小房子》的片头

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][ˈbeɪbi] [wɔ:k]
There was a good deal going on in the Baby Walk
那里 曾是 一个 好的 交易 去 在 在 这 婴儿 走

婴儿学步车里发生了很多事。

[ʃi;; ʃi] ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][ˈbeɪbi] [wɔ:k] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
She escorted them up the Baby Walk and back again
她 护送 他们 向上 这 婴儿 走 和 后退 再次

她陪着他们沿着婴儿步道走了一圈，然后又走了回来。

[ˈteɪlpi:s] [tu;; tə] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] -
Tailpiece to ' The Little House '
尾部 到 - 这 小的 房子 -

《小房子》的尾声

[ˈhed,pis] [tu:; tə] - [ˈpi:tə-z] [goʊt] -
Headpiece to ' Peter's Goat ' -
头巾 到 彼得的 山羊 -

《彼得的山羊》的头饰

[ˈteɪlpi:s] [tu:; tə] - [ˈpi:tə-z] [goʊt] -
Tailpiece to ' Peter's Goat ' -
尾部 到 彼得的 山羊 -

《彼得的山羊》的尾声

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:rd]
THE LITTLE WHITE BIRD
这 小的 白色的 鸟

小白鸟

[ɔ:r] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz]
OR ADVENTURES IN KENSINGTON GARDENS
或者 冒险 在 肯辛顿 花园

或者肯辛顿花园探险

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:rd]
THE LITTLE WHITE BIRD
这 小的 白色的 鸟

小白鸟

[aɪ][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni]
I David and I Set Forth Upon a Journey
我 大卫 和 我 放 第四 之上 一个 旅行

我和大卫启程

[i:]
II
二

二

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rsəri] [ˈgʌvərnəs]
The Little Nursery Governess
这 小的 苗圃 家庭教师

小保姆

[aɪ'aɪ'aɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈæpɪtɑɪt] ,
III Her Marriage , Her Clothes , Her Appetite ,
三、 她 婚姻 , 她 衣服 , 她 食欲 ,

三、她的婚姻、她的衣着、她的食欲

[ænd; ənd][æɪ; ən] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rniʃəɹ]
and an Inventory of Her Furniture
和 一个 存货 的 她 家具

以及她的家具清单

[aɪˈvi:] [ə; eɪ] [naɪt] - [pi:s]
IV A Night - Piece
第四 一个 夜晚 - 片

IV 夜曲

[vi:][ðə; ði] [fai] [fɔ:r; fər] [ˈtiməθi]
V The Fight For Timothy
V 这 斗争 为了 蒂莫西

为提摩太而战

[ˈvaɪ, ˈvi:][ə; eɪ] [ʌ:k]
VI A Shock
六年级 一个 震惊

第六章 冲击

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ˈtiməθi]
The Last of Timothy
这 最后的 的 蒂莫西

提摩太前书

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪdəɾət] [ˈweɪtər]
The Inconsiderate Waiter
这 不体贴 服务员

不体贴的服务员

[aɪˈɛks][ə; eɪ] [kənˈfɜ:ɾmd] [ˈspɪnstər]
IX A Confirmed Spinster
第九章 一个 确认的 单身女子

IX 一位已确认的老处女

[ɛks] [ˈspɔ:rtɪŋ] [rɪˈflekʃnz]
X Sporting Reflections
X 体育 反思

体育反思

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [pəˈræmbjuleɪtər]
The Runaway Perambulator
这 逃跑 婴儿车

失控的婴儿车

[ɛks,aɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [klʌb] [ɪn] [ˈlʌndən]
XII The Pleasantest Club in London
十二 这 最令人愉悦的 俱乐部 在 伦敦

伦敦最令人愉悦的俱乐部（第十二名）

[ɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈga:dnz]
The Grand Tour of the Gardens
这 盛大 旅游 的 这 花园

花园之旅

[,ɛks,ɑɪ'vi:] ['pi:tər] [pæn]
XIV **Peter Pan**
十四 彼得 平底锅

第十四章 彼得潘

[ˈɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [θrʌʃ] [nest]
The Thrush's Nest
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

[,ɛks'vi:'aɪ] [lɑ:k] - [aʊt] [taɪm]
XVI **Lock - Out Time**
十六 锁 - 出去 时间

十六、锁定时间

[,ɛks,vi:'ɑɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
The Little House
这 小的 房子

小房子

[,ɛks,vi:'ɑɪ'aɪ'aɪ] ['pi:təz] [goʊt]
XVIII **Peter's Goat**
十八 彼得的 山羊

十八、彼得的山羊

[,ɛks,ɑɪ'ɛks] [æn; ən] ['ɪntərləʊpər]
XIX **An Interloper**
十九 一个 闯入者

十九、闯入者

[ˈɛks 'ɛks] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [pɔɹ'tɔs] [kəm'perd]
XX **David** **and** **Porthos Compared**
xx 大卫 和 波尔托斯 比较的

大卫与波尔托斯的比较

[,ɛks'ɛks'aɪ] ['wɪljəm] ['pætərsən]
XXI **William Paterson**
二十一 威廉 帕特森

威廉·帕特森

[,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['dʒoʊi]
XXII **Joey**
二十二 乔伊

二十二乔伊

[,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['pɪlkɪŋtənz]
XXIII **Pilkington's**
二十三 皮尔金顿

二十三、皮尔金顿

[,ɛks'ɛks'aɪ'vi:] ['bɑ:rbərə]
XXIV **Barbara**
二十四 芭芭拉

二十四、芭芭拉

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ]
The Cricket Match
这 蟋蟀 匹配

板球比赛

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
The Dedication
这 奉献

献词

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkraɪtn]
THE ADMIRABLE CRICHTON
这 令人钦佩的 克莱顿

令人敬佩的克莱顿

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
From The Plays Of J . M . Barrie
从 这 演出 的 J . M . 巴里

选自J·M·巴里的戏剧作品

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][aɪ] . [æt; ət] [loʊm] [haʊs] , ['meɪfər]
ACT I . AT LOAM HOUSE , MAYFAIR
行为 我 . 在 壤土 房子 , 梅菲尔

第一幕：梅菲尔区洛姆庄园

[ækt] [i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE ISLAND
这 岛

岛屿

[ækt][ˌaɪ'ɑː'aɪ] .
ACT III .
行为 三 .

第三幕

[ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm]
THE HAPPY HOME
这 快乐的 家

幸福之家

[ækt][,aɪ 'vi:] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪlənd]
THE OTHER ISLAND
这 其他 岛

另一个岛屿

[dɪr] ['bru:təs]
DEAR BRUTUS
亲爱的 布鲁图斯

亲爱的布鲁图斯

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt][i:]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt][,aɪ'ɑː'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[wʌt] ['evri] ['wʊmən] [noʊz]
WHAT EVERY WOMAN KNOWS
什么 每一个 女士 知道

每个女人都知道的事

[baɪ][dʒeɪmz][em] . ['bæri; 'beri]
By James M . Barrie
经过 詹姆斯 M . 巴里

作者：詹姆斯·M·巴里

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [i:]
ACT II
行为 三

第二幕

[ækt] [,ar'ar'ar]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ækt] [,ar 'vi:]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[ɔ:lɪd] [lɪkt] [r'dɪlz]
AULD LICHT IDYLLS
老 光 田园诗

古老的光田园诗

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['sku:lhaʊs]
I . THE SCHOOLHOUSE
我 . 这 校舍

一、校舍

[i:] . [θrʌmz]
II . THRUMS
二 . 嗡嗡声

二、低音

[,ar'ar'ar] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɔ:lɪd] [lɪkt] [kɜ:rk]
THE AULD LICHT KIRK
这 老 光 柯克

老光教堂

[,ar 'vi:] . [lædz] [ænd; ənd] [læsɪz]
IV . LADS AND LASSES
第四 . 小伙子们 和 姑娘们

四、小伙子和姑娘们

[vi:] . [ðə; ði] [ɔ:lɪd] [lɪkts] [ɪn] [ɑ:rmz]
V . THE AULD LICHTS IN ARMS
V . 这 老 光线 在 武器

五、武装的古老光明

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][oʊld][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ]
THE OLD DOMINIE
这 老的 牧师

老多米尼

[ˌviː,ɑr'ɑː] .
VII :
七 :

七、

[kri:] ['kwɪrɪ] [ænd; ənd] - ['drəʊli]
CREE QUEERY AND MYSY DROLLY
克里族 查询 和 - 滑稽的

克里怪诞与神秘滑稽

[ˌviː,ɑr'ɑːr'ɑː] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [ʌv; əv] - [bel]
THE COURTING OF T'NOWHEAD'S BELL
这 求爱 的 - 钟

T'NOWHEAD 的铃铛的求爱

[,ɑr'ɛks] .
IX :
第九章 :

九、

[ˈdɛvɪt; 'dævɪt] - [pə'litɪk(ə)l] [remɪ'nɪsɪnsɪz]
DAVIT LUNAN'S POLITICAL REMINISCENCES
吊艇架 - 政治的 回忆录

戴维·卢南的政治回忆录

[eks] . [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['fæməli]
X . A VERY OLD FAMILY
X : 一个 非常 老的 家庭

X. 一个非常古老的家族

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] . ['lɪt(ə)l] - " -
XI . LITTLE RATHIE'S " BURAL
十一 : 小的 - " -

十一、小拉西的“葬礼”

" [ˌɛks,ɑr'ɑː] .
" XII :
" 十二 :

“十二、

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [klʌb]
A LITERARY CLUB
一个 文学 俱乐部

文学俱乐部

[,ilə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
J : M : BARRIE : : : : : : : : : :
J : M : 巴里 :

JM BARRIE

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˈsæbəθ] [æt; ət] -
Sabbath at T'nowhead
安息日 在 -

T'nowhead 的安息日

[ˈekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]
ECHOES OF THE WAR
回声 的 这 战争

战争的回响

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [[oʊz] [hɜːr; həɹ] [ˈmædəlz]
THE OLD LADY SHOWS HER MEDALS
这 老的 女士 演出 她 奖牌

老太太展示她的奖章

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrd]
THE NEW WORD
这 新的 单词

新词

[ˈbɑːrbəʒəz] [ˈwedɪŋ]
BARBARA'S WEDDING
芭芭拉的 婚礼

芭芭拉的婚礼

[ə; eɪ] [wel] - [rɪˈmembəɹ] [vɔɪs]
A WELL - REMEMBERED VOICE
一个 出色地 - 记得 嗓音

一个令人难忘的声音

[ˈtɑːmi] [ænd; ənd] [grɪzl]
TOMMY AND GRIZEL
汤米 和 格里泽尔

汤米和格里泽尔

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈpɑːrtɪdʒ]
Illustrated By Bernard Partridge
插图 经过 伯纳德 鹧鸪

插图作者：伯纳德·帕特里奇

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] .
I
我

[aɪ] . [haʊ] ['tɑ:mi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]
I . HOW TOMMY FOUND A WAY
我 . 如何 汤米 成立 一个 方式

我

一、汤米是如何找到出路的

[i:] .
II
二 .
三 .

[ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treʒər]
THE SEARCH FOR THE TREASURE
这 搜索 为了 这 宝藏

二、

寻找宝藏

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III
三、 .

[ˈsændiz] [ɑ:n] [ˈwʊmən]
SANDYS ON WOMAN
桑迪斯 在 女士

三、

桑迪斯对女人

[,aɪ ˈvi:] .
IV
第四 .

[grɪzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [smɑɪl]
GRIZEL OF THE CROOKED SMILE
格里泽尔 的 这 歪 微笑

四、

歪嘴笑的格里泽尔

[vi:] . [ðə; ði] ['tɑ:mi] [mɪθ]
V . THE TOMMY MYTH
V . 这 汤米 神话

五、汤米神话

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI
六年级 .

[ˈɡʊʊsts] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [den]
GHOSTS THAT HAUNT THE DEN
鬼魂 那 出没 这 丹

六、

出没于巢穴的鬼魂

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII
七 .

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:əl]
THE BEGINNING OF THE DUEL
这 开始 的 这 决斗

七、

决斗的开始

[ˌviː,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wʌt] - [aɪz] [sed]
WHAT GRIZEL'S EYES SAID
什么 - 眼睛 说

格里泽尔的眼神诉说着什么

[ˌɑr'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈgælənt] [bɪ'hɛvjər] [ʌv; əv][ti:] . ['sændiz]
GALLANT BEHAVIOUR OF T SANDYS
英勇 行为 的 T 桑迪斯

T.桑迪斯的英勇行为

[eks] . - [ɑ:n][ðə; ði] [træk]
X . GAVINIA ON THE TRACK
X . 在 这 追踪

X. 加维尼亚在赛道上

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rti]
THE TEA - PARTY
这 茶 - 派对

茶党

[ˌɛks,ɑr'ɑɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'mi:diən] ['tʃælɪndʒz] ['trædʒədi] [tu:; tə] [bəʊlz]
IN WHICH A COMEDIAN CHALLENGES TRAGEDY TO BOWLS
在 哪个 一个 喜剧演员 挑战 悲剧 到 碗

喜剧演员挑战悲剧保龄球

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['lɪt(ə)l] [welz] [ʌv; əv] ['glædnəs]
LITTLE WELLS OF GLADNESS
小的 水井 的 欢乐

快乐的小井

[ˌɛks,ɑr'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

['elspeθ]
ELSPETH
埃尔斯佩思

埃尔斯佩思

[ˈɛksˈvi:] .
 XV :
十五 :

十五、

[baɪ] [prɒʊzən] ['wɔ:tər]
BY PROSEN WATER
经过 普罗森 水

普罗森水

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
 XVI :
十六 :

十六、

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:, jʊ] [hɜ:rt] [jʊr; jər] [grɪzl] [soʊ] !
" **HOW COULD YOU HURT YOUR GRIZEL SO !**
" 如何 可以 你 伤害 你的 格里泽尔 所以 !

“你怎么能这样伤害你的格里泽尔！ ”

" [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
" **XVII** :
" 十七 :

“十七.

[haʊ] ['tɑ:mi] [seɪvd] [ðə; ði] [flæg]
HOW TOMMY SAVED THE FLAG
如何 汤米 已保存 这 旗帜

汤米是如何拯救国旗的

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
 XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] [gɜ:rl] [fi:, fi][hæd; həd] [bɪn]
THE GIRL SHE HAD BEEN
这 女孩 她 有 到过

她曾经是的那个女孩

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
 XIX :
十九 :

十九、

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tɒməs]
OF THE CHANGE IN THOMAS
的 这 改变 在 托马斯

托马斯的变化

[ˈɛks 'ɛks] .
 XX :
xx :

XX.

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letər]
A LOVE - LETTER
一个 爱 - 信

一封情书

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] ['elspeθ] [baɪ] ['nʌmbərz]
THE ATTEMPT TO CARRY ELSPETH BY NUMBERS
这 试图 到 携带 埃尔斯佩思 经过 数字

试图用数字来衡量埃尔斯佩思

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

- ['glɔ:riəs] ['aʊər]
GRIZEL'S GLORIOUS HOUR
- 辉煌 小时

格里泽尔的辉煌时刻

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

['tɑ:mi] ['lu:zɪz] [grɪzl]
TOMMY LOSES GRIZEL
汤米 失败 格里泽尔

汤米输给了格里泽尔

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[ðə; ði] ['mɑ:nstər]
THE MONSTER
这 怪物

怪物

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV :
25 :

二十五、

['mɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ti:] . ['sændɪz] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn]
T . SANDYS HAS RETURNED TO TOWN
T . 桑迪斯 有 返回 到 镇

T·桑迪斯已返回镇上

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI :
26 :

二十六、

[grɪzl] [ɔ:l] [ə'loʊn]
GRIZEL ALL ALONE
格里泽尔 全部 独自的

格里泽尔独自一人

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ] .

XXVII :
xxvii .

二十七、

- [ˈdʒɜːrni]
GRIZEL'S JOURNEY
- 旅行

格里泽尔的旅程

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ'aɪ] .

XXVIII :
二十八 .

二十八、

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
TWO OF THEM
二 的 他们

他们俩

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX :
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [red] [laɪt]
THE RED LIGHT
这 红色的 光

红灯

[ɛ.kɛ.kɛks] .

XXX :
xxx .

XXX。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ɡɒdz] ['dezərt] [hɪm; ɪm]
THE LITTLE GODS DESERT HIM
这 小的 神 沙漠 他

小神们抛弃了他

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI :
xxxi .

XXXI.

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡriːtɪn] - [aɪz]
" THE MAN WITH THE GREETIN ' EYES
" 这 男人 和 这 问候 - 眼睛

《那个眼神充满问候的男人》

" [ˌɛks'ɛks'tuː] .

" XXXII :
" xxxii .

“第三十二条

[ˈtɑːmiːz] [best] [wɜːrk]
TOMMY'S BEST WORK
汤米的 最好的 工作

汤米的最佳作品

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII :
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˈɡɒdz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi]
THE LITTLE GODS RETURN WITH A LADY
这 小的 神 返回 和 一个 女士
小神们带着一位女士回来了

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV :
34 :
第三十四章

[ə; eɪ] [wei] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['tɑːmi]
A WAY IS FOUND FOR TOMMY
一个 方式 是 成立 为了 汤米
汤米找到了出路

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV :
xxxv :
XXXV.

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər]
THE PERFECT LOVER
这 完美的 情人
完美情人

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图
插图

[pɑːrt]
PART
部分
部分

[aɪ]
I
我
我

[ænd; ʌnd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .
And clung to it , his teeth set .
和 紧紧抓住 到 它 , 他的 牙齿 放 .
他紧紧咬住它，牙齿紧咬。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [triː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juːˈes] .
" She is standing behind that tree looking at us .
" 她 是 常设 在后面 那 树 寻找 在 我们 :
她正站在那棵树后面看着我们。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
" She did not look up , she waited .
" 她 做过 不是 看 向上 , 她 等待 :
她没有抬头，只是静静地等待着。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二
第二部分

" [aɪ][sɪt] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡrɪzl] .
" I sit still by his arm - chair and tell him what is happening to his Grizel .
" 我 坐 仍然 经过 他的 手臂 - 椅子 - 和 告诉 他 什么 是 发生 到 他的 格里泽尔 :
我静静地坐在他的扶手椅旁，告诉他他的 Grizel 发生了什么事。

" [ðeɪ] [toʊld][ˈerən; ˈæərən] ['sʌmθɪŋ] .
" **They told Aaron something** .
" 他们 讲述 亚伦 某物 .

他们告诉了亚伦一些事情。

" [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [sti:l] [kɔ:l][em ˈi:]['mɪsɪz] . ['dʒeri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **But my friends still call me Mrs . Jerry , " she said softly** .
" 但 我的 朋友们 仍然 称呼 我 太太 . 杰瑞 , " 她 说 轻轻 .

“但我的朋友们仍然叫我杰瑞太太，”她轻声说道。

" [aɪ] [wʊk] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I woke up , " she said** .
" 我 觉醒 向上 , " 她 说 .

“我醒了，”她说。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [sɪˈdʌktɪv] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [dɑ:nst] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌmbərz] .
He heard their seductive voices , they danced around him in numbers .
他 听到 他们的 诱人的 声音 , 他们 跳舞 大约 他 在 数字 .

他听到了她们魅惑的嗓音，她们成群结队地在他周围跳舞。

[maɪ] ['leɪdi] ['nɪkəti:n]
MY LADY NICOTINE
我的 女士 尼古丁

我的尼古丁女士

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [smʊk]
A STUDY IN SMOKE
一个 学习 在 抽烟

烟雾研究

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][em] . [bi:] . ['prendʒ.gæst]
Illustrated By M . B . Prendergast
插图 经过 M . B . 普伦德加斯特

插图作者：MB Prendergast

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
page
页

页

[aɪ] . ['mætrɪməʊni][ænd; ənd] ['smʊkɪŋ] [kəm'perd] [wʌn]
I . Matrimony and Smoking compared 1
我 . 婚姻 和 吸烟 比较的 1

一、婚姻与吸烟的比较 1

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈmaɪ][fɜːrst][sɪˈɡɑːr] -
My First Cigar 11
我的 第一的 雪茄 -

我的第一支雪茄 11

[ˌɑːˈɑːrˈɑɪ] .
III ∴
三、 ∴

三、

[ðə; ði][ɑːrˈkeɪdiə][ˈmɪkstʃər] -
The Arcadia Mixture 18
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合曲 18

[ˌɑɪˈviː] .
IV ∴
第四 ∴

四、

[ˈmaɪ][paɪps] -
My Pipes 27
我的 管道 -

我的管道 27

[ˈviː] . [ˈmaɪ][təˈbækou] - [ˈpaʊt] -
V ∴ My Tobacco - Pouch 38
V ∴ 我的 烟草 - 小袋 -

V. 我的烟草袋 38

[ˈvaɪ,ˈviː] .
VI ∴
六年级 ∴

六、

[ˈmaɪ][ˈsmoʊkɪŋ] - [ˈteɪbl] -
My Smoking - Table 45
我的 吸烟 - 桌子 -

我的吸烟桌 45

[ˌviːˌɑːrˈɑɪ] .
VII ∴
七 ∴

七、

- -
Gilray 52
- -

吉尔雷 52

[ˌviːˌɑːrˈɑɪ] .
VIII ∴
八 ∴

第八章

[ˈmæriət] -
Marriot 60
万豪酒店 -

万豪60

[ˌɑɪˈɛks] .
IX ∴
第九章 ∴

九、

[ˈdʒɪmi] -
Jimmy 70
吉米 -

吉米 70

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑrˈɑrˈɑɪ]]
[pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[eks] . [ˈskrɪm,dʒɜːr] -
X . Scrymgeour 78
X . 斯克里姆杰尔 -

X. Scrymgeour 78

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [srˈɡɑːrz] -
His Wife's Cigars 87
他的 妻子的 雪茄 -

他妻子的雪茄 87

[ˌeks,ɑrˈɑɪ] .
XII :
十二 :

十二、

- [ˈflaʊər] - [pɑːt] -
Gilray's Flower - Pot 94
- 花 - 锅 -

吉尔雷的花盆 94

[ˌeks,ɑrˈɑrˈɑɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ðə; ði][ˈgrændəst] [siːn] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] -
The Grandest Scene in History 103
这 最宏伟 场景 在 历史 -

历史上最壮观的场景 103

[ˌeks,ɑrˈviː] .
XIV :
十四 :

十四、

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈhenri] -
My Brother Henry 116
我的 兄弟 亨利 -

我的兄弟亨利 116

[ˈeksˈviː] .
XV :
十五 :

十五、

[haʊs] - [boʊt] " [ɑːrˈkeɪdiə] " -
House - Boat " Arcadia " 124
房子 - 船 " 阿卡迪亚 " -

“阿卡迪亚”号船屋 124

[,ɛks'vi:'aɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði][ɑ:r'keɪdiə][ˈmɪkstʃər] [ə'gen] -

The Arcadia Mixture Again 133
这 阿卡迪亚 混合物 再次 -

阿卡迪亚混合曲再续 133

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][ˈrɒʊməns][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] - [ˈkli:nər] -

The Romance of a Pipe - Cleaner 143
这 浪漫 的 一个 管道 - 清洁工 -

一根烟斗清洁器的浪漫故事 143

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wʌt] [kʊd; kəd][hi;; hi][du:] ? -

What could he do ? 151
什么 可以 他 做 ? -

他能做什么呢？ 151

[,ɛks,aɪ'ɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ˈpraɪməs] -

Primus 159
普里姆斯 -

普里姆斯 159

[ˈɛks'ɛks] .

XX .
xx .

XX.

[ˈpraɪməs][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] -

Primus to his Uncle 168
普里姆斯 到 他的 叔叔 -

普里默斯致其叔叔 168

[,ɛks'ɛks'aɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

詹姆斯·马修·巴里作品古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/3页

[ˈɪŋɡlɪ] - [ɡroʊn] [təˈbækoʊ] -
English - grown Tobacco 177
英语 - 生长 烟草 -

英国种植的烟草 177

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

[haʊ] [ˈhɪroʊz] [smoʊk] -
How Heroes smoke 186
如何 英雄 抽烟 -

英雄们如何抽烟 186

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] -
The Ghost of Christmas Eve 194
这 鬼 的 圣诞节 前夕 -

圣诞前夜的幽灵 194

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[nɑːt][ðə; ði][ɑːrˈkeɪdiə] -
Not the Arcadia 202
不是 这 阿卡迪亚 -

不是 Arcadia 202

[ˌeksˈeksˈvi:] .
XXV :
25 :

二十五、

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ˈmæriət] -
A Face that haunted Marriot 209
一个 脸 那 闹鬼的 万豪酒店 -

萦绕在万豪酒店209号的面孔

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
XXVI :
26 :

二十六、

[ɑːrˈkeɪdiən][æt; ət] [beɪ] -
Arcadians at Bay 216
阿卡迪亚人 在 湾 -

216号湾的阿卡迪亚人

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[ˈdʒɪmi:z] [dri:m] -
Jimmy's Dream 223
吉米的 梦 -

吉米的梦 223

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII :
二十八 .

二十八、

- [dri:m] -
Gilray's Dream 231
- 梦 -

吉尔雷的梦 231

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

[ˈpɛti,gru:z] [dri:m] -
Pettigrew's Dream 239
佩蒂格鲁的 梦 -

佩蒂格鲁的梦 239

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX :
XXX .

XXX。

[ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] -
The Murder in the Inn 247
这 谋杀 在 这 客栈 -

客栈谋杀案 247

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI :
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði][ˈperɪlz][ʌv; əv][nɑ:t] [ˈsmoʊkɪŋ] -
The Perils of not Smoking 252
这 危险 的 不是 吸烟 -

不吸烟的危害 252

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII :
xxxii .

三十二、

[maɪ][læst][paɪp] -
My Last Pipe 260
我的 最后的 管道 -

我的最后一个烟斗 260

[ˌɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII :
xxxiii .

三十三、

[wen] [maɪ][waɪf][ɪz] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sti:l] -
When my Wife is Asleep and all the House is Still 269
什么时候 我的 妻子 是 睡着了 和 全部 这 房子 是 仍然 -

当我的妻子睡着了，整个房子仍然静悄悄的 269

[,ilə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[hæf] - ['taɪt(ə)l][aɪ]
Half - Title i
一半 - 标题 我

半标题 i

['frʌntɪspi:s] [,aɪ 'vi:]
Frontispiece iv
卷首插图 四

扉页四

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][vi:]
Title - Page v
标题 - 页 v

标题页 v

['hed,pis] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents][,vi:,aɪ'aɪ]
Headpiece to Table of Contents vii
头巾 到 桌子 的 内容 七

目录前言 vii

['teɪlpi:s] [tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents][,vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
Tailpiece to Table of Contents viii
尾部 到 桌子 的 内容 八

目录尾注 viii

['hed,pis] [tu:; tə] [lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streɪʃəns] [,aɪ'ɛks]
Headpiece to List of Illustrations ix
头巾 到 列表 的 插图 九

插图列表 ix 的标题

['teɪlpi:s] [tu:; tə] [lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streɪʃəns] [,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
Tailpiece to List of Illustrations xiii
尾部 到 列表 的 插图 十三

插图列表尾注 xiii

['hed,pis] [tu:; tə] [tʃæp] .
Headpiece to Chap .
头巾 到 查普 .

标题至章节。

[aɪ] . [wʌn]
I . 1
我 . 1

一、1

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [dres] " [sɪks]
" **As well as a spring bonnet and a nice dress " 6**
" 作为 出色地 作为 一个 春天 引擎盖 和 一个 好的 裙子 " 6

“还有一顶春季软帽和一件漂亮的连衣裙” 6

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][dʒæpə'ni:z][fænz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] " ['sevən]
" **There are the Japanese fans on the wall " 7**
" 那里 是 这 日本人 粉丝 在 这 墙 " 7

“墙上挂着日本粉丝的画像” 7

[ˈteɪlpiːs] [tjæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[aɪ] . " [maɪ][waɪf] [pʊts][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] " -
I . " My wife puts her hand on my shoulder " 10
我 . " 我的 妻子 放置 她 手 在 我的 肩膀 " -

一、“我妻子把手放在我的肩膀上” 10

[ˈhed,pis] [tjæp] . [iː] . -
Headpiece Chap . II . 11
头巾 查普 . 二 . -

标题第二章第11节

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] " -
" At last he jumped up " 14
" 在 最后的 他 跳了起来 向上 " -

“他终于跳了起来”14

[bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrɜː] -
Box of cigars 15
盒子 的 雪茄 -

一盒15支装雪茄

[ˈteɪlpiːs] [tjæp] . [iː] .
Tailpiece Chap . II .
尾部 查普 . 二 .

尾声第二章

" [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] ['laɪtɪd] [maɪ][fɜːrst][sɪ'gɑːr] " -
" I firmly lighted my first cigar " 17
" 我 牢牢 照明 我的 第一的 雪茄 " -

“我坚定地点燃了我的第一支雪茄”17

[ˈhed,pis] [tjæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III :
三、 :

三、

" ['dʒɪmi] [pɪnz][ə; eɪ]['noʊtɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] " -
" Jimmy pins a notice on his door " 18
" 吉米 别针 一个 注意 在 他的 门 " -

“吉米在门上贴了一张告示” 18

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][paɪps] " -
" We are only to be distinguished by our pipes " 20
" 我们 是 仅有的 到 是 杰出的 经过 我们的 管道 " -

“我们唯一的区别在于我们的烟斗” 20

[ðə; ði][ɑːr'keɪdiə][ˈmɪkstʃər] -
The Arcadia Mixture 21
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合 21

[ˈteɪlpiːs] [tjæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[,aɪˈrɑːrɑːɪ] . -
III . **26**
三、 . -

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[,aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

" [oʊ] , [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] " -
" **Oh , see what I have done** " **27**
" 哦 , 看 什么 我 有 完毕 " -

“哦，看看我都做了些什么”27

" [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] " -
" **I fell in love with two little meerschaums** " **33**
" 我 跌倒 在 爱 和 二 小的 海泡石 " -

“我爱上了两颗小小的海泡石”33

[paɪps][ænd; ənd] [paʊt] -
Pipes and pouch 36
管道 和 小袋 -

管道和袋子 36

[ˈteɪlpɪːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[,aɪ ˈviː] . -
IV . **37**
第四 . -

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[viː] . " [ðeɪ] . . . [meɪd] [tɑːŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [tuː; tə][lɪft][,aɪ ˈtiː] " -
V . " **They . . . made tongs of their knitting - needles to lift it** " **38**
V . " 他们 . . . 制成 钳 的 他们的 针织 - 针 到 举起 它 " -

V.“他们.....用织针做成钳子把它提起来”38

" [aɪ] . . . [kæst][maɪ][oʊld] [paʊt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] " - , -
" **I . . . cast my old pouch out at the window** " **40 , 41**
" 我 . . . 投掷 我的 老的 小袋 出去 在 这 窗户 " - , -

“我.....把旧袋子扔到窗外” 40, 41

" [,aɪ ˈtiː]['nevər][kwɔɪt] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ɪts] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] " -
" **It never quite recovered from its night in the rain** " **43**
" 它 绝不 相当 恢复 从 它是 夜晚 在 这 雨 " -

“它始终没能从那场雨夜中完全恢复过来”43

[ˈteɪlpɪːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˈvi:] . -
V . **44**
V . -

[ˈhed,pis] [tʃæp] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
Headpiece Chap VI .
头巾 查普 六年级 .

" [maɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ˈteɪbl] " -
" **My Smoking - Table** " **45**
" 我的 吸烟 - 桌子 " -

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [æksɪˈdentəli] " -
" **Sometimes I had knocked it over accidentally** " **48**
" 有时 我 有 敲门 它 超过 偶然 " -

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

[ˈvaɪ, ˈvi:] . -
VI . **51**
六年级 . -

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

" [wiː; wi] [met] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] - [haʊs] - [boʊt] " -
" **We met first in the Merediths' house - boat** " **52**
" 我们 遇见 第一的 在 这 梅雷迪思 - 房子 - 船 " -

" [hiː; hi] - [stroʊd] [əˈweɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ɡreɪt] [klaʊdz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , - " -
" **He ' strode away blowing great clouds into the air , ' "** **57**
" 他 - 大步走 离开 吹 伟大的 云 进入 这 空气 , - " -

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

" [ðə; ði] [ɑːrˈkeɪdiə] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] " -
" **The Arcadia had him for its own** " **59**
" 这 阿卡迪亚 有 他 为了 它是自己的 " -

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
Headpiece Chap . VIII .
头巾 查普 . 八 .

标题章 第八章

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ɑ:n] " -
" **I let him talk on** " **60**
" 我 让 他 讲话 在 " -

“我让他继续说下去” 60

[paɪps][ænd; ənd][dʒɑ:r][ʌv; əv] [spɪlz] - , -
Pipes and jar of spills 62 , 63
管道 和 罐 的 溢出物 - , -

管道和盛放溢出物的罐子 62、63

[treɪ] [ʌv; əv][paɪps][ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] -
Tray of pipes and cigars 64
托盘 的 管道 和 雪茄 -

一托盘烟斗和雪茄 64

" [aɪ] [wʊd] . . . [laɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪl] " -
" **I would . . . light him to his sleeping - chamber with a spill** " **68**
" 我 会 . . . 光 他 到 他的 睡眠 - 房间 和 一个 洒 " -

“我会.....用洒出的火焰照亮他回寝室的路”68

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] . -
VIII . 69
八 . -

VIII.69

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [aɪ'eks] .
Headpiece Chap . IX .
头巾 查普 . 第九章 .

标题章 第九章

" [ðə; ði] [stem] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tʃeri] - [wʊd] " -
" **The stem was a long cherry - wood** " **70**
" 这 干 曾是 一个 长的 樱桃 - 木头 " -

“茎是一根长长的樱桃木” 70

" [ɪn] [taɪm] . . . [ðə; ði][ɑ:r'keɪdiə][ˈmɪkstʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
" **In time . . . the Arcadia Mixture made him more and more like the rest of**
" 在 时间 . . . 这 阿卡迪亚 混合物 制成 他 更多的 和 更多的 喜欢 这 休息 的

[ju: 'es] " -
us " **71**
我们 " -

“随着时间的推移.....阿卡迪亚混合物使他越来越像我们其他人”71

" [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈsmɔ:lər] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [fi:t] " -
" **A score of smaller letters were tumbling about my feet** " **74**
" 一个 分数 的 较小的 信件 是 翻滚 关于 我的 脚 " -

“几十个小字母在我脚边翻滚” 74

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[,aɪˈɛks] .

IX .
第九章 .

九、

" [ˈmʌðərz] - [pets] " -
" **Mothers** ' **pets** " **77**
" 母亲们 - 宠物 " -

《母亲的宠物》 77

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** .
头巾 查普 .

头饰章节。

[eks] . " [ˈskrɪm,dʒɜ:r] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] " -
X . " **Scrymgeour** **was** **an** **artist** " **78**
X . " 斯克里姆杰尔 曾是 一个 艺术家 " -

X.“斯克里姆杰是一位艺术家”78

" [wɪð; wɪθ] [ˈjædəʊɪ] [ˈreptʌɪlz] [ˈkrɔ:ɪŋ] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [ˈpænlz] " -
" **With** **shadowy** **reptiles** **crawling** **across** **the** **panels** " **81**
" 和 阴暗的 爬行动物 爬行 穿过 这 面板 " -

“阴影中的爬行动物爬过面板” 81

" [ˈskrɪm,dʒɜ:r] [spræŋ] [laɪk][æn; ən][ˈækɹəbæt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈni:z] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] " -
" **Scrymgeour** **sprang** **like** **an** **acrobat** **into** **a** **Japanese** **dressing** - **gown** " **84**
" 斯克里姆杰尔 弹簧 喜欢 一个 杂技演员 进入 一个 日本人 敷料 - 袍 " -

“斯克里姆杰尔像杂技演员一样跳进一件日式睡袍里”84

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[eks] . -
X . **86**
X . -

X. 86

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Headpiece **Chap** . **XI** .
头巾 查普 . 十一 .

标题章 第十一章

" [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [sɪˈɡɑ:rz] " -
" **His** **wife's** **cigars** " **87**
" 他的 妻子的 雪茄 " -

“他妻子的雪茄” 87

" [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] - [əˈlaɪt] [ɑ:n][maɪ] [hed] " -
" **A** **packet** **of** **Celebros** **alighted** **on** **my** **head** " **88**
" 一个 包 的 - 下车 在 我的 头 " -

“一包Celebros药片落在了我的头上” 88

" [aɪ][ˈtəʊld][hɜ:ɹ; həɹ][ðə; ði][sɪˈɡɑ:rz][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈeksələnt] " -
" **I** **told** **her** **the** **cigars** **were** **excellent** " **90**
" 我 讲述 她 这 雪茄 是 出色的 " -

我告诉她，这些雪茄非常棒。 90

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . -
XI . 93
十一 . -

十一、93

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
Headpiece Chap . XII .
头巾 查普 . 十二 .

标题第十二章

" - [ˈflaʊər] - [pɑ:t] " -
" Gilray's flower - pot " 94
" - 花 - 锅 " -

“吉尔雷的花盆”94

" [ðen] [ɑ:rˈkeɪdiən] [wʊd] [drɑ:p][ɪn] " -
" Then Arcadians would drop in " 97
" 然后 阿卡迪亚人 会 降低 在 " -

“然后阿卡迪亚人就会进来”97

" [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] " -
" I wrote to him " 99
" 我 写道 到 他 " -

“我给他写信了”99

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [ðə; ði][kæn; kən] [ˈnɪrli] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] " -
" The can nearly fell from my hand " 102
" 这 能 几乎 跌倒 从 我的 手 " -

“罐子差点从我手里掉下来” 102

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] . -
Headpiece Chap . XIII . 103
头巾 查普 . 十三 . -

标题章 第十三章 103

" [ˈrɔ:li] . . . [ˌɪntrəˈdu:st] [təˈbækooʊ][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈkʌntri] " -
" Raleigh . . . introduced tobacco into this country " 105
" 罗利 . . . 介绍 烟草 进入 这 国家 " -

“罗利.....将烟草引入了这个国家”105

[ðə; ði][ɑ:rˈkeɪdiə][ˈmɪkstʃər] -
The Arcadia Mixture 111
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合曲 111

" [ned] [ˈæliɪn] [goʊz][frʌm; frəm][ˈtævərn][tu:; tə][ˈtævərn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][men] " -
" Ned Alleyn goes from tavern to tavern picking out his men " 113
" 内德 阿莱恩 去 从 酒馆 到 酒馆 挑选 出去 他的 男人 " -

“奈德·阿莱恩挨家挨户地在酒馆里挑选他的手下”113

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑr] . -
XIII . **115**
十三 . -

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛks,ɑr'vi:] .
Headpiece Chap . **XIV** .
头巾 查普 . 十四 .

标题第十四章

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [kə'bænəz] " -
" **I was testing some new Cabanas** " **116**
" 我 曾是 测试 一些 新的 小屋 " -

“我当时正在测试一些新的小屋” 116

" [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtər][sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ˌem 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] " -
" **A few weeks later some one tapped me on the shoulder** " **118**
" 一个 很少 周 之后 一些 一 轻敲 我 在 这 肩膀 " -

几周后，有人拍了拍我的肩膀。 118

" [ˈnæt(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈhenri] " -
" **Naturally in the circumstances you did not want to talk about Henry** " **120**
" 自然 在 这 情况 你 做过 不是 想 到 讲话 关于 亨利 " -

“在这种情况下，你自然不想谈论亨利。” 120

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks,ɑr'vi:] . -
XIV . **123**
十四 . -

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˈɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

" [haʊs] - [boʊt][ɑ:r'keɪdiə] " -
" **House - boat Arcadia** " **124**
" 房子 - 船 阿卡迪亚 " -

“阿卡迪亚”号船屋 124

" [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [strɔ:] [hæt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] " -
" **I caught my straw hat disappearing on the wings of the wind** " **126**
" 我 捕捉 我的 稻草 帽子 消失 在 这 翅膀 的 这 风 " -

“我看到我的草帽随风飘走了” 126

" [ˌɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] " -
" **It was the boy come back with the vegetables** " **129**
" 它 曾是 这 男生 来 后退 和 这 蔬菜 " -

“是那个男孩带着蔬菜回来了” 129

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][drɪˈvɪʒ(ə)n][ˈɪntuː][faɪv] [ˈpɑːrtɪz] "
" **There** **was** **a** **row** **all** **round** , **which** **resulted** **in** **our** **division** **into** **five** **parties** " "
" 那里 曾是 一个 排 全部 圆形的 , 哪个 结果 在 我们的 分配 进入 五 各方 " "
-
132
-

“双方爆发了激烈的争吵，导致我们分裂成五个派别。”132

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ðə; ðɪ][ɑːrˈkeɪdiə][ˈmɪkstʃər] [əˈgen] " -
" **The** **Arcadia** **Mixture** **again** " **133**
" 这 阿卡迪亚 混合物 再次 " -

《阿卡迪亚混合曲》再次上演 133

" [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] . . . [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɪn][ʌv; əv][təˈbækəʊ] " -
" **On** **the** **open** **window** . . . **stood** **a** **round** **tin** **of** **tobacco** " **135**
" 在 这 打开 窗户 . . . 站立 一个 圆形的 锡 的 烟草 " "

“敞开的窗户上……放着一个圆形的烟草罐”135

" [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɪkstʃər] " -
" **A** **pipe** **of** **the** **Mixture** " **138**
" 一个 管道 的 这 混合物 " "

《混合物的管道》138

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][hɜːr; həɪ] [maʊθ] " -
" **The** **lady** **was** **making** **pretty** **faces** **with** **a** **cigarette** **in** **her** **mouth** " **139**
" 这 女士 曾是 制作 漂亮的 面孔 和 一个 卷烟 在 她 嘴 " "

“那位女士嘴里叼着香烟，做着鬼脸。”139

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
XVI . **142**
十六 . -

XVI.142

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] . [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
Headpiece **Chap** . **XVII** .
头巾 查普 . 十七 .

标题第十七章

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [əˈgen] " -
" **He** **was** **in** **love** **again** " **143**
" 他 曾是 在 爱 再次 " "

“他又恋爱了” 143

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] " -
" **I heard him walking up and down the deck " 145**
" 我 听到 他 步行 向上 和 向下 这 甲板 " -

“我听到他在甲板上走来走去” 145

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
Tailpiece Chap . XVII .
尾部 查普 . 十七 .

尾篇第十七章

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈwaɪər][ɔ:f][,em 'i:][ænd; ənd] [ju:st] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz][paɪp] " -
" **He took the wire off me and used it to clean his pipe " 150**
" 他 采取 这 金属丝 离开 我 和 用过的 它 到 干净的 他的 管道 " -

“他从我身上拿走电线，用它来清理烟斗。” 150

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Headpiece Chap . XVIII .
头巾 查普 . 十八 .

标题章第十八章

" [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - " -
" **I had walked from Spondinig to Franzenshohe " 151**
" 我 有 步行 从 - 到 - " -

“我从斯庞迪尼格走到弗朗岑斯霍厄” 151

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][hænd] " -
" **On the middle of the plank she had turned to kiss her hand " 152**
" 在 这 中间 的 这 板 她 有 转向 到 吻 她 手 " -

“她转身吻了吻木板中央的手” 152

" [ðen] [fɪ:; fɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] " -
" **Then she burst into tears " 157**
" 然后 她 爆裂 进入 眼泪 " -

然后她突然哭了起来。 157

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Tailpiece Chap . XVIII .
尾部 查普 . 十八 .

尾篇第十八章

" [ə; eɪ][wɔ:l][hæz; həz] ['rɪzn] [ʌp] [br'twi:n] [ju: 'es] " -
" **A wall has risen up between us " 158**
" 一个 墙 有 升起 向上 之间 我们 " -

“我们之间筑起了一道墙” 158

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛks,aɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

" [ˈpraɪməs] " -
" **Primus " 159**
" 普里姆斯 " -

“Primus” 159

" [ˈmeni] [tɔ:l][hæts] [strʌk] , [tu:; tə][ˈtɑ:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] " -
" **Many tall hats struck , to topple in the dust " 161**
" 许多 高的 帽子 击 , 到 倾倒 在 这 灰尘 " -

“许多高顶礼帽被击倒，散落在尘土中” 161

" [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ʃi:p] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] " -
" **Running after sheep , from which ladies were flying** " **163**
" 跑步 后 羊 , 从 哪个 女士们 是 飞行 " -

“追逐羊群，女士们纷纷逃离” 163

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] " -
" **I should like to write you a line** " **165**
" 我 应该 喜欢 到 写 你 一个 线 " -

“我想给你写封信” 165

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌeks,aɪˈeks] .
XIX :
十九 :

十九、

" [aɪ][er 'em] , [rɪˈspektɪd] [sɜ:r] , [jʊr; jər][ˈdɪlɪdʒənt][ˈpju:p(ə)l] " -
" **I am , respected sir , your diligent pupil** " **167**
" 我 是 , 受人尊敬 先生 , 你的 勤奋 瞳孔 " -

“尊敬的先生，我是您勤奋的学生。” 167

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˈeks 'eks] . -
XX . **168**
xx . -

XX.168

" [ˈri:dɪŋ] [praɪməs] [ˈletərz] " -
" **Reading Primus's letters** " **171**
" 阅读 普里姆斯 信件 " -

《解读普里默斯的信件》 171

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˈeks 'eks] . -
XX . **176**
xx . -

XX.176

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

" [ˈɪŋɡlɪ] - [ɡroʊn] [təˈbækoʊ] " -
" **English - grown tobacco** " **177**
" 英语 - 生长 烟草 " -

“英国种植的烟草” 177

" [aɪ] [smoʊkt] [maɪ][θɜːrd][srɪˈɡɑːr] ['veri] ['sloʊli] " -
" **I smoked my third cigar very slowly** " **182**
" 我 熏制 我的 第三 雪茄 非常 缓慢地 " -

“我慢慢地抽完了第三支雪茄” 182

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌeksˈeksˈaɪ] . -
XXI . **185**
二十一 . -

XXI.185

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

" [haʊ] ['hɪroʊz] [smoʊk] " -
" **How heroes smoke** " **186**
" 如何 英雄 抽烟 " -

《英雄如何抽烟》 186

" [wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][duː] [siː] [stræθˈmɔːr] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [srɪˈɡɑːr] " -
" **Once , indeed , we do see Strathmore smoking a good cigar** " **189**
" 一次 , 的确 , 我们 做 看 斯特拉斯莫尔 吸烟 一个 好的 雪茄 " -

“的确，我们曾见过斯特拉斯莫尔抽着一支好雪茄。”189

" [ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] [srɪˈɡɑːr] " -
" **A half - smoked cigar** " **190**
" 一个 一半 - 熏制 雪茄 " -

“半截雪茄” 190

" [ðə; ði][tɔːl] , ['skoːnf(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [liːnz] ['leɪzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] " -
" **The tall , scornful gentleman who leans lazily against the door** " **192**
" 这 高的 , 轻蔑的 绅士 WHO 倾斜 懒洋洋 反对 这 门 " -

“那位身材高挑、傲慢自大的绅士懒洋洋地倚在门上” 192

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] . -
XXII . **193**
二十二 . -

XXII.193

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] . -
Headpiece Chap . **XXIII** . **194**
头巾 查普 . 二十三 . -

标题章 XXIII.194

" [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] " -
" **The ghost of Christmas eve** " **195**
" 这 鬼 的 圣诞节 前夕 " -

《圣诞前夜的幽灵》 195

" [maɪ][paɪp] " -
" **My pipe** " **199**
" 我的 管道 " -

“我的烟斗” 199

" [maɪ]['braɪər] , [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] [br'ni:θ] [maɪ] ['pɪləʊ] " -
" **My brier , which I found beneath my pillow** " **200**
" 我的 荆棘 , 哪个 我 成立 下面 我的 枕头 " -

“我在枕头底下发现的那棵荆棘树” 200

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'ar'ar'aɪ] . -
Tailpiece Chap : **XXIII** : **201**
尾部 查普 : 二十三 : -

尾篇 第 XXIII.201 章

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'ar'vi:] .
Headpiece Chap : **XXIV** :
头巾 查普 : 二十四 :

标题第二十四章

" [bʌt; bət][ðə; ði][paɪps][wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] " -
" **But the pipes were old friends** " **202**
" 但 这 管道 是 老的 朋友们 " -

“但这些管道就像老朋友一样” 202

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ɪts] [maʊθ] " -
" **It had the paper in its mouth** " **205**
" 它 有 这 纸 在 它是 嘴 " -

“它嘴里叼着那张纸” 205

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'ar'vi:] .
Tailpiece Chap : **XXIV** :
尾部 查普 : 二十四 :

尾声第二十四章

" [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] " -
" **I was pleased that I had lost** " **208**
" 我 曾是 高兴 那 我 有 丢失的 " -

“我很高兴我输了” 208

[ˈhed,pɪs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .
Headpiece Chap : **XXV** :
头巾 查普 : 25 :

标题章 XXV

" [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] ['mæriət] " -
" **A face that haunted Marriot** " **209**
" 一个 脸 那 闹鬼的 万豪酒店 " -

“一张萦绕在万豪酒店的面孔” 209

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl][æt; ət][æl'dʒɪrɜz] " -
" **There was the French girl at Algiers** " **212**
" 那里 曾是 这 法语 女孩 在 阿尔及尔 " -

“在阿尔及尔有个法国女孩” 212

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap :
尾部 查普 :

尾部章节

[ˌɛks'ɛks'vi:] . -
XXV : **215**
25 : -

XXV.215

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
Headpiece Chap . **XXVI** .
头巾 查普 . 26 .

标题章 XXVI。

" [ɑːrˈkeɪdiən][æt; ət] [beɪ] " -
" **Arcadians at bay** " **216**
" 阿卡迪亚人 在 湾 " -

《阿卡迪亚人陷入困境》 216

[paɪps][ænd; ənd][təˈbækou] - [dʒɑːr] -
Pipes and tobacco - jar 220
管道 和 烟草 - 罐 -

烟斗和烟草罐 220

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

" ['dʒɪmi] [brɪˈɡæŋ][æz; əz] ['fɑːloʊz] " -
" **Jimmy began as follows** " **222**
" 吉米 开始 作为 跟随 " -

“吉米是这样开始的” 222

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
Headpiece Chap . **XXVII** .
头巾 查普 . xxvii .

标题章 XXVII。

" ['dʒɪmiːz] [driːm] " -
" **Jimmy's dream** " **223**
" 吉米的 梦 " -

《吉米的梦》 223

[paɪps] -
Pipes 226
管道 -

226号管道

" ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [dɪˈfens] [kɔːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] [haɪ] [ænd; ənd]
" **Council for defence calls attention to the prisoner's high and**
" 理事会 为了 防御 呼叫 注意力 到 这 囚犯的 高的 和
[ʌnˈblemɪʃt] ['kærəktər] " -
unblemished character " **229**
完美无瑕 特点 " -

“辩护律师强调被告人品行高尚、毫无瑕疵” 229

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -
Tailpiece Chap . **XXVII** . **230**
尾部 查普 . xxvii . -

尾篇 第 XXVII.230 章

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
Headpiece Chap . **XXVIII** . **231**
头巾 查普 . 二十八 . -

标题章 第二十八章 231

" [ði:z] [ɪndrɪ'fætɪɡəbl̩] [ˈæmətʃᶑ:z, ˈæmətᶑ:z][brɪ'ɡænz][tu:; tə] [dænz] [ə; eɪ][,mɪnju'et] " -
" These indefatigable amateurs began to dance a minuet " 235
" 这些 不懈 业余爱好者 开始 到 舞蹈 一个 小步舞曲 " -

“这些不知疲倦的业余爱好者开始跳起了小步舞曲” 235

[ə; eɪ] ['frendli] ['feɪvər] -
A friendly favor 237
一个 友好的 偏爱 -

朋友的帮忙 237

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . -
Tailpiece Chap . XXVIII . 238
尾部 查普 . 二十八 . -

尾篇 第28章 第238页

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [ɛks'eks'aɪ'eks] .
Headpiece Chap . XXIX .
头巾 查普 . 二十九 .

标题章 XXIX。

" [ˈpetɪ,ɡru:z] [dri:m] " -
" Pettigrew's dream " 239
" 佩蒂格鲁的 梦 " -

《佩蒂格鲁的梦》 239

" [hi:; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] " -
" He went round the morning - room " 241
" 他 去 圆形的 这 早晨 - 房间 " -

“他绕着晨室走了一圈” 241

" [hɪz; ɪz] [waɪf] . . . [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔ:ɪ; fər] [hɪm; ɪm] " -
" His wife . . . filled his pipe for him " 243
" 他的 妻子 . . . 已填 他的 管道 为了 他 " -

“他的妻子.....帮他装满了烟斗” 243

" ['mɪsɪz] . [ˈpetɪ,ɡru:] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] " -
" Mrs . Pettigrew sent one of the children to the study " 244
" 太太 . 佩蒂格鲁 发送 一 的 这 孩子们 到 这 学习 " -

“佩蒂格鲁太太派其中一个孩子去书房了” 244

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ɛks'eks'aɪ'eks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

" [aɪ] [ə'wɔ:rdɪd] [ðə; ði] [tɪn] [ʌv; əv] [ɑ:r'keɪdiə] [tu:; tə] [ˈpetɪ,ɡru:] " -
" I awarded the tin of Arcadia to Pettigrew " 246
" 我 获奖 这 锡 的 阿卡迪亚 到 佩蒂格鲁 " -

“我把阿卡迪亚的锡器授予了佩蒂格鲁” 246

[ˈhed,pis] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ɛ.kse.kseks] .
XXX .
XXX .

XXX。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] " -
" **Sometimes I think it is all a dream** " **247**
" 有时 我 思考 它 是 全部 一个 梦 " -

“有时我觉得这一切都像是一场梦” 247

['teɪlpi:s] [tjæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] . -
XXX . **251**
xxx . -

XXX.251

['hed,pɪs] [tjæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[,ɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

" [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['wi:kli] ['ji:ldɪd] " -
" **They thought I had weakly yielded** " **252**
" 他们 想法 我 有 弱 产生 " -

“他们认为我软弱地屈服了” 252

" [ðeɪ] [went] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['bɔ:di][tu:; tə] ['petɪ,gru:z] " -
" **They went one night in a body to Pettigrew's** " **254**
" 他们 去 一 夜晚 在 一个 身体 到 佩蒂格鲁的 " -

“他们一天晚上去了佩蒂格鲁家” 254

['teɪlpi:s] [tjæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[,ɛks'ɛks'aɪ] . -
XXXI . **259**
xxxi . -

XXXI.259

['hed,pɪs] [tjæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[,ɛks'ɛks'tu:] . -
XXXII . **260**
xxxii . -

XXXII.260

" [ðen] [wi:; wi][br'gæn][tu:; tə] [smoʊk] " -
" **Then we began to smoke** " **262**
" 然后 我们 开始 到 抽烟 " -

然后我们开始抽烟。 262

" [aɪ] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] " -
" **I conjured up the face of a lady** " **265**
" 我 召唤 向上 这 脸 的 一个 女士 " -

“我凭空想象出一张女士的脸” 265

" [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈskrɪm,dʒɜ:r] [nu:] [wɒt] [maɪ] [paʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][em ˈi:] " -
" **Not even Scrymgeour knew what my pouch had been to me** " **267**
" 不是 甚至 斯克里姆杰尔 知道 什么 我的 小袋 有 到过 到 我 "

“就连斯克林杰也不知道我的钱袋对我意味着什么。”267

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[,ɛksˈɛksˈtu:] . -
XXXII . **268**
xxxii . -

XXXII.268

[ˈhed,pis] [tʃæp] . [,ɛksˈɛksˈθri:] .
Headpiece Chap . **XXXIII** .
头巾 查普 . xxxiii .

标题章 XXXIII。

" [wen] [maɪ][waɪf][ɪz] [əˈsli:p] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] " -
" **When my wife is asleep and all the house is still** " **269**
" 什么时候 我的 妻子 是 睡着了 和 全部 这 房子 是 仍然 "

“当我的妻子睡着了，整个房子都静悄悄的” 269

" [ðə; ði][mæn] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] " -
" **The man through the wall** " **272**
" 这 男人 通过 这 墙 "

《穿墙而过的人》 272

[paɪps] -
Pipes **275**
管道 -

275号管道

[ˈteɪlpi:s] [tʃæp] . [,ɛksˈɛksˈθri:] . -
Tailpiece Chap . **XXXIII** . **276**
尾部 查普 . xxxiii . -

尾篇 第 XXXIII.276 章

[ðə; ði] [ˈnɑ:vəlz] , [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd] [sketʃɪz] [ʌv; əv][dʒɛɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
THE NOVELS , **TALES** **AND** **SKETCHES** **OF** **J** . **M** . **BARRIE**
这 小说 , 故事 和 草图 的 J . M . 巴里

J·M·巴里的长篇小说、故事和素描

[ˈbetər] [ded]
BETTER DEAD
更好的 死的

死得其所

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ɪnˈɡerɪdʒd] ?
I . **ENGAGED** ?
我 . 已订婚的 ?

我订婚了吗？

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði][es] . [di:] . ['dʌblju:] . [es] . [pi:] . ?
THE S . D . W . S . P . ?
这 S . D . W . S . P . ?

SDWSP?

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊ(ə)l] ['kwɛstʃən] ?
THE GREAT SOCIAL QUESTION ?
这 伟大的 社会的 问题 ?

伟大的社会问题？

[,aɪ 'vi:] . ['wʊmənz] [raɪts] ?
IV . WOMAN'S RIGHTS ?
第四 . 女性的 权利 ?

四、妇女权利？

[vi:] . ['daɪnə,mɑɪtər] ?
V . DYNAMITERS ?
V . 炸药 ?

V. 炸药？

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət] [hoʊm] ?
A CELEBRITY AT HOME ?
一个 名人 在 家 ?

名人在家？

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] ?
EXPERIMENTING ?
实验 ?

做实验？

[,vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [bɔ:st] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ?
A LOST OPPORTUNITY ?
一个 丢失的 机会 ?

错失良机？

[,aɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
THE ROOT OF THE MATTER ?
这 根 的 这 事情 ?

问题的根源是什么？

[eks] . [ðə; ði][ould][ould] ['stɔ:ri] ?
X . THE OLD OLD STORY ?
X : 这 老的 老的 故事 ?

X. 老掉牙的故事？

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌmz]
A WINDOW IN THRUMS
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J : M : 巴里

作者：JM Barrie

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪ]
I THE HOUSE ON THE BRAE
我 这 房子 在 这 布雷

我，山坡上的房子

[i:] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər]
II ON THE TRACK OF THE MINISTER
二 在 这 追踪 的 这 部长

二、追踪部长

[aɪ'ar'aɪ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['kʌmpəni]
III PREPARING TO RECEIVE COMPANY
三、 准备 到 收到 公司

三、准备接待公司

[aɪ'vi:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər]
IV WAITING FOR THE DOCTOR
第四 等待 为了 这 医生

等待医生

[vi:] [ə; eɪ] ['hju:məɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ]
V A HUMORIST ON HIS CALLING
V 一个 幽默家 在 他的 呼叫

弗吉尼亚州幽默作家谈他的使命

[ˈvaɪ, ˈvi:] [ded] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz]
VI DEAD THIS TWENTY YEARS
六年级 死的 这 二十 年

VI 在这二十年里去世

[vi:,aɪ'aɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɪbi] [bɪəs]
VII THE STATEMENT OF TIBBIE BIRSE
七 这 陈述 的 蒂比 驷

蒂比·伯斯的声明

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [bi:dz]
VIII A CLOAK WITH BEADS
八 一个 披风 和 珠子

八、带珠子的斗篷

[aɪ'eks][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bju:ti]
IX THE POWER OF BEAUTY
第九章 这 力量 的 美丽

第九章 美的力量

[ˈeks][ə; eɪ] [ˈmæɡnəm] [ˈoʊpəs]
X **A** **MAGNUM** **OPUS**
X 一个 马格南 作品

XA MAGNUM OPUS

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ðə; ði] [ˈɡoʊst] [ˈkreɪd(ə)l]
XI **THE** **GHOST** **CRADLE**
十一 这 鬼 摇篮

XI 幽灵摇篮

[ˌeks,ɑɪˈɑɪ] [ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]
XII **THE** **TRAGEDY** **OF** **A** **WIFE**
十二 这 悲剧 的 一个 妻子

第十二章 妻子的悲剧

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈʌv; əv][,ɑɪ ˈti:]
XIII **MAKING** **THE** **BEST** **OF** **IT**
十三 制作 这 最好的 的 它

十三、充分利用

[ˌeks,ɑɪˈvi:] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [mæns]
XIV **VISITORS** **AT** **THE** **MANSE**
十四 访客 在 这 牧师住宅

牧师住宅的十四位访客

[ˈeksˈvi:] [haʊ] [ˈɡævɪn] [ˈbɪəs] [pʊt] [,ɑɪ ˈti:][tu:; tə][mæg] [ˈlɑʊni]
XV **HOW** **GAVIN** **BIRSE** **PUT** **IT** **TO** **MAG** **LOWNIE**
十五 如何 加文 騾 放 它 到 磁力 洛尼

XV 加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ˌeksˈvi:ˈɑɪ][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
XVI **THE** **SON** **FROM** **LONDON**
十六 这 儿子 从 伦敦

十六、来自伦敦的儿子

[ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊm] [fɔːr; fər] [ˈdʒiːnjəsɪz]
XVII **A** **HOME** **FOR** **GENIUSES**
十七 一个 家 为了 天才

十七、天才之家

[ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] - [ænd; ænd][ˈdʒeɪmi]
XVIII **LEEBY** **AND** **JAMIE**
十八 - 和 杰米

十八、利比和杰米

[ˌeks,ɑɪˈeks][ə; eɪ] [teɪl] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlʌv]
XIX **A** **TALE** **OF** **A** **GLOVE**
十九 一个 故事 的 一个 手套

十九、手套的故事

[ˈeks ˈeks][ðə; ði] [læst] [naɪt]
XX **THE** **LAST** **NIGHT**
xx 这 最后的 夜晚

XX 最后一夜

[ˌeksˈeksˈɑɪ][dʒes] [left] [əˈloʊn]
XXI **JESS** **LEFT** **ALONE**
二十一 杰西 左边 独自的

XXI 杰西独自一人

[ˌeksˈeksˈɑɪˈɑɪ][ˈdʒeɪmiːz] [ˈhoʊm] - [ˈkʌmɪŋ]
XXII **JAMIE'S** **HOME** **-** **COMING**
二十二 杰米的 家 - 未来

第二十二章 杰米的回家

[,ilə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
J . M . BARRIE
J . M . 巴里

JM BARRIE

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [glæs] [wer] [dʒes][sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]
The square foot of glass where Jess sat in her chair and looked down the
这 正方形 脚 的 玻璃 在哪里 杰西 卫星 在 她 椅子 和 看起来 向下 这
[breɪ]
brae
布雷

杰西坐在椅子上，透过那块一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
THE PLAYS OF J . M . BARRIE
这 演出 的 J . M . 巴里

J·M·巴里的戏剧

['kwɔ:ləti] [stri:t]
QUALITY STREET
质量 街道

品质街

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt][i:]
ACT II
行为 三

第二幕

[ækt][,aɪ'ɑɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ækt][,aɪ 'vi:]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstəɹ]
THE LITTLE MINISTER
这 小的 部长

小牧师

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bəəri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] . [wʌŋ]
I . The Love - Light . 1
我 . 这 爱 - 光 . 1

一、爱之光。

[i:] .
II .
三 .

二、

[rʌnz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər] . ['seɪvən]
Runs Alongside the Making of a Minister . 7
跑步 旁边 这 制作 的 一个 部长 . 7

与部长诞生过程同步播出。7

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃəz] . -
The Night - Watchers . 17
这 夜晚 - 观察者 . -

守夜人。17

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wʊmən] . -
First Coming of the Egyptian Woman . 30
第一的 未来 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女人的第一次降临。30

[vi:] . [ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk] [t'æptər] , ['kʌlmɪnɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən]
V . A Warlike Chapter , Culminating in the Flouting of the Minister by the Woman
V . 一个 好战 章 , 高潮 在 这 藐视 的 这 部长 经过 这 女士
.
.
.
42
.
.

第五章：好战篇章，最终以女子藐视大臣而告终。⁴²

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [mi:t] [ðə; ði][ˈæmə,zɑ:nz][ʌv; əv] [θrʌmz] . -
In Which the Soldiers Meet the Amazons of Thrums . 50
在 哪个 这 士兵 见面 这 亚马逊 的 嗡嗡声 . -

士兵们遇见了瑟鲁姆斯的亚马逊女战士。50

[ˌviː,ɑr'ɑɪ] .
VII .
七 .

七、

[hæz; hæz][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][tekst] . -
Has the Folly of Looking into a Woman's Eyes by way of Text . 62
有 这 蠢事 的 寻找 进入 一个 女性的 眼睛 经过 方式 的 文本 . -

通过文字表达凝视女性双眼的愚蠢之处。62

[ˌviː,ɑr'ɑɪ'ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[θri:][ə; eɪ] . [em] . — [ˈmɑ:nstrəs] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] . -
3 A . M . — Monstrous Audacity of the Woman . 69
3 一个 . M . — 滔天 大胆 的 这 女士 . -

凌晨3点——女人的惊人胆量。69

[ɑr'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ˈæbsəns] — [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kloʊk] . -
The Woman Considered in Absence — Adventures of a Military Cloak . 79
这 女士 经过考虑的 在 缺席 — 冒险 的 一个 军队 披风 . -

缺席中的女人——一件军用斗篷的奇遇记。79

[eks] . [fɜ:rst][ˈsɜ:rmən] [ə'genst] [ˈwɪmɪn] . -
X . First Sermon Against Women . 89
X . 第一的 讲道 反对 女性 . -

X. 第一次反对妇女的布道。89

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[telz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ˈmænz] [fɔ:l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] . -
Tells in a Whisper of Man's Fall During the Curling Season . 100
讲述 在 一个 耳语 的 男人的 落下 期间 这 冰壶 季节 . -

轻声细语地讲述冰壶赛季期间男人的堕落。100

[ˌeks,ɑr'ɑɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd] [haʊs] . -
Tragedy of a Mud House . 110
悲剧 的 一个 泥 房子 . -

泥屋悲剧.110

[ˌeks,ɑr'ɑɪ'ɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌn] [ˈwʊmən] . -
Second Coming of the Egyptian Woman . 117
第二 未来 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女人的第二次降临。117

[ˌeks,ɑːˈvi:] .
XIV :
十四 :

十四、

[ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpaɪpɪŋ] . -
The Minister Dances to the Woman's Piping . 125
这 部长 舞蹈 到 这 女性的 管道 . -

部长伴着女子的笛声翩翩起舞。125

[ˈeksˈvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[ðə; ði][ˈmɪnɪstər] [bɪˈwɪtʃt] — [ˈsekənd][ˈsɜ:rmən] [əˈgenst] [ˈwɪmɪn] . -
The Minister Bewitched — Second Sermon against Women . 135
这 部长 着迷 — 第二 讲道 反对 女性 . -

牧师着魔——第二次反对妇女的布道。135

[ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[kənˈtɪnju:d] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌn] [ˈwʊmən] . -
Continued Misbehaviour of the Egyptian Woman . 143
持续 不当行为 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女子持续不端行为。143

[ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhæɡɜːt] [ˈɪntu:] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʊθɜːz] [wɪʃ] . -
Intrusion of Haggart into These Pages against the Author's Wish . 151
入侵 的 哈格特 进入 这些 页 反对 这 作者的 希望 . -

哈格特违背作者意愿擅自闯入本书。151

[ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

- — [ʌv] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] . -
Caddam — Love Leading to a Rupture . 161
- — 爱 领导 到 一个 破裂 . -

卡达姆——导致破裂的爱情。161

[ˌeks,ɑːˈeks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsɜ:rmən][ɪn][əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] . -
Circumstances Leading to the First Sermon in Approval of Women . 169
情况 领导 到 这 第一的 讲道 在 赞同 的 女性 . -

促成第一次论及认可妇女的讲道的背景。169

[ˈɛks ˈɛks] .

XX

:

XX

:

XX.

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜrt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] . -

End

of

the

State

of

Indecision

.

177

结尾

的

这

状态

的

优柔寡断

.

-

优柔寡断状态的终结。177

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI

:

二十一

:

二十一世纪

[naɪt] — [ˈmɑːrgrət] — [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] . -

Night

—

Margaret

—

Flashing

of

a

Lantern

.

186

夜晚

—

玛格丽特

—

闪烁

的

一个

灯笼

.

-

夜——玛格丽特——灯笼闪光。186

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII

:

二十二

:

二十二、

[ˈlʌvəz] . -

Lovers

.

196

恋人

.

-

恋人.196

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII

:

二十三

:

二十三、

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ][bɜːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈtʃæptər] . -

Contains

a

Birth

,

Which

is

Sufficient

for

One

Chapter

.

205

包含

一个

出生

,

哪个

是

充足的

为了

一

章

.

-

包含一个出生情节，足以写成一章。205

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV

:

二十四

:

二十四、

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [meɪ][naːt] [dwel] [ˌðerˈɪn] . -

The

New

World

,

and

the

Woman

Who

May

Not

Dwell

Therein

.

211

这

新的

世界

,

和

这

女士

WHO

可能

不是

住

其中

.

-

新世界，以及可能无法居住在那里的女人。211

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV

:

25

:

二十五、

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] . -

Beginning

of

the

Twenty

-

Four

Hours

.

217

开始

的

这

二十

-

四

小时

.

-

二十四小时的开始。217

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI

:

26

:

二十六、

[si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪtl] . -
Scene at the Spittal . 225
场景 在 这 斯皮塔尔 . -

斯皮塔尔的一幕。225

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[fɜ:rst] ['dʒɜ:ɹni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒməni; 'dʊməni][tu:; tə] [θɾʌmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
First Journey of the Dominie to Thrums During the Twenty - Four Hours .
第一的 旅行 的 这 牧师 到 嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 .
-
232
-

多米尼号在二十四小时内首次前往瑟鲁姆斯。232

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [hɪl] [brɪ'fɔ:r] ['dɑ:rkənəs] [fel] — [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] . -
The Hill before Darkness Fell — Scene of the Impending Catastrophe . 237
这 爬坡道 前 黑暗 费尔 — 场景 的 这 即将到来的 灾难 . -

黑暗降临前的山丘——灾难即将发生的场景。237

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] . -
Story of the Egyptian . 244
故事 的 这 埃及人 . -

埃及人的故事.244

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [reɪn] . -
The Meeting for Rain . 252
这 会议 为了 雨 . -

雨的聚会.252

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

['veriəs] ['bɑ:dɪz] [kən'və:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] . -
Various Bodies Converging on the Hill . 259
各种各样的 身体 收敛 在 这 爬坡道 . -

各种物体汇聚到山上。259

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] . -
Leading Swiftly to the Appalling Marriage . 268
领导 迅速地 到 这 令人震惊 婚姻 . -

迅速导致这场可怕的婚姻。268

[ˌɛksˈɛksˈθɪriː] .
XXXIII .
xxxiii .
三十三、

[waɪl] [ðə; ði][ten][əˈklɒk, əu-] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] . -
While the Ten O’Clock Bell Was Ringing . 274
尽管 这 十 点钟 钟 曾是 铃声 . -

当十点钟的钟声响起时.274

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .
第三十四章

[ðə; ði] [greɪt] [reɪn] . -
The Great Rain . 281
这 伟大的 雨 . -
大雨.281

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .
XXXV.

[ðə; ði] [ɡlen] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] . -
The Glen at Break of Day . 285
这 格伦 在 休息 的 天 . -
黎明时的格伦.285

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ] . -
Story of the Dominie . 299
故事 的 这 牧师 . -
多米尼号的故事.299

[ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
XXXVII .
xxxvii .
XXXVII.

[ˈsekənd] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊmənɪ][tuː; tə] [θrʌmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
Second Journey of the Dominie to Thrums During the Twenty - Four Hours .
第二 旅行 的 这 牧师 到 嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 .
-
308
-
多米尼号在二十四小时内第二次前往瑟鲁姆斯。308

[ˌɛksˈɛksˈert] .
XXXVIII .
38 .
三十八、

[θɹʌmz] [ˈdʊɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] — [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] . -
Thrums during the Twenty - Four Hours — Defence of the Manse . 315
嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 — 防御 的 这 牧师住宅 . -

二十四小时的喧嚣——保卫牧师住宅。315

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[haʊ] [ˈbæbi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [fɔːrθ] . -
How Babbie Spent the Night of August Fourth . 324
如何 芭比 花费 这 夜晚 的 八月 第四 . -

芭比是如何度过八月四日夜晚的.324

[ˌɛks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[ˈbæbi] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] — [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [kənˈtɪnjuːd] . -
Babbie and Margaret — Defence of the Manse Continued . 330
芭比 和 玛格丽特 — 防御 的 这 牧师住宅 持续 . -

芭比和玛格丽特——保卫牧师住宅（续）.330

[ˈɛksˈelˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[rɪnˈtuːl] [ænd; ənd] [ˈbæbi] — [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] . -
Rintoul and Babbie — Breakdown of the Defence of the Manse . 337
林图尔 和 芭比 — 分解 的 这 防御 的 这 牧师住宅 . -

林图尔和芭比——《牧师住宅防御战的崩溃》337

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði] [prɪˈsentər] , [ænd; ənd][gɑːd] [brɪˈtwiːn] . -
Margaret , the Precentor , and God Between . 345
玛格丽特 , 这 前导 , 和 上帝 之间 . -

玛格丽特、领唱者和上帝之间。345

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[reɪn] — [mɪst] — [ðə; ði][dʒɔːz] . -
Rain — Mist — The Jaws . 353
雨 — 薄雾 — 这 下颚 . -

雨—雾—大白鲨。353

[ˌɛksˌelˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] . -
End of the Twenty - Four Hours . 363
结尾 的 这 二十 - 四 小时 . -

二十四小时的终结。363

[ˌɛks,ɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [sɪns] [groʊn] [tɔːl] . -
Talk of a Little Maid Since Grown Tall . **369**
讲话 的 一个 小的 女佣 自从 生长 高的 . -

自从长高后，就一直在谈论小女仆。369

[æn; ən] [ˈedɪnbərə] [ɪˈlev(ə)n]
AN EDINBURGH ELEVEN
一个 爱丁堡 十一

爱丁堡十一

[ˈpens(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] [frʌm; frəm]
PENCIL PORTRAITS FROM
铅笔 肖像 从

铅笔肖像

[ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf]
COLLEGE LIFE
大学 生活

大学生活

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [lɔːrd] [ˈrəʊzbəri] , [ˈsevn]
I . Lord Rosebery , 7
我 . 主 , 罗斯伯里 , 7

一、罗斯伯里勋爵，7

[iː] .
II .
三 .

二、

[prəˈfesər] [ˈmæsn] , -
Professor Masson , 19
教授 马松 , -

马松教授，19

[ˌɑːrˈɑːr] .
III .
三、 .

三、

[prəˈfesər] [ˈblæki] , -
Professor Blackie , 31
教授 黑人 , -

布莱基教授，31岁

[,aɪˈviː] .

IV .
第四 .

四、

[prəˈfesər] ['kɒldʒwɒd] , -
Professor Calderwood , 41
教授 卡尔德伍德 , -

卡尔德伍德教授，41岁

[viː] . [prəˈfesər] ['teɪt] , -
V . Professor Tait , 53
V . 教授 泰特 , -

V. 泰特教授，53岁

[ˈvaɪ,ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[prəˈfesər] ['freɪzər] , -
Professor Fraser , 67
教授 弗雷泽 , -

弗雷泽教授，67岁

[ˌviː,ɑːˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[prəˈfesər] ['krɪstəl] , -
Professor Chrystal , 77
教授 克丽丝塔尔 , -

克里斯特尔教授，77岁

[ˌviː,ɑːˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[prəˈfesər] ['sɛlər] , -
Professor Sellar , 91
教授 塞拉 , -

塞拉尔教授，91岁

[,aɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪstər] . [ˈdʒoʊzəf;ˈdʒoʊsəf] [ˈtɒmsn] , -
Mr . Joseph Thomson , 105
先生 . 约瑟夫 汤姆逊 , -

约瑟夫·汤姆森先生，105岁

[ɛks] . ['rɔːbərt] ['luːɪs] [ˈstiːvnsn] , -
X . Robert Louis Stevenson , 115
X . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , -

X. 罗伯特·路易斯·史蒂文森，115

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[rev] . ['wɔːltər][siː] . [smɪθ] ; [diː] . [diː] . , -
Rev . Walter C . Smith , D . D . , 129
牧师 . 沃尔特 C . 史密斯 , D . D . , -

沃尔特·C·史密斯牧师，神学博士，129

[ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃɪz]
A Holiday in Bed And other Sketches
一个 假期 在 床 和 其他 草图

床上假期及其他素描

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri; 'beri] , -
James Matthew Barrie , 15
詹姆斯 马修 巴里 , -

詹姆斯·马修·巴里，15岁

[ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn][bed] , -
A Holiday in Bed , 23
一个 假期 在 床 , -

床上假期，23

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] , -
Life in a Country Manse , 37
生活 在 一个 国家 牧师住宅 , -

乡村庄园生活，37

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪdɪ] , -
Life in a Country Manse — A Wedding in a Smiddy , 49
生活 在 一个 国家 牧师住宅 — 一个 婚礼 在 一个 斯米迪 , -

乡村庄园生活——铁匠铺里的婚礼，49

[ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [drʌɡ] , -
A Powerful Drug , 61
一个 强大的 药品 , -

一种强效药物，61

['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktər] , -
Every Man His own Doctor , 73
每一个 男人 他的 自己的 医生 , -

每个人都有自己的医生，73

['grɛtnə] [grɪːn] [riːˈvɪzɪtɪd] , -
Gretna Green Revisited , 87
格雷特纳 绿色的 重访 , -

重访格雷特纳格林，87

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəres] , -
My Favorite Authoress , 111
我的 最喜欢的 作者 , -

我最喜欢的作家，111

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , -
The Captain of the School , 121
这 队长 的 这 学校 , -

学校队长, 121

['θɔ:tf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔ:tf(ə)l] [men] , -
Thoughtful Boys Make Thoughtful Men , 131
周到 男孩们 制作 周到 男人 , -

善于思考的男孩会成为善于思考的男人, 131

[,aɪ 'ti:] , -
It , 145
它 , -

它, 145

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪnflu'enzə] , -
To the Influenza , 153
到 这 流感 , -

致流感, 153

[fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] ['nɒvəlɪsts] , -
Four - in - Hand Novelists , 161
四 - 在 - 手 小说家 , -

四人合著小说家, 161

[ru:lz] [ɑ:n] ['kɑ:rvɪŋ] , -
Rules on Carving , 173
规则 在 雕刻 , -

雕刻规则, 173

[ɑ:n] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][hæt] , -
On Running After a Hat , 179
在 跑步 后 一个 帽子 , -

追逐帽子, 179

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['sɪŋg(ə)l]
WHEN A MAN'S SINGLE
什么时候 一个 男人的 单身的

当一个男人单身时

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [laɪf]
A Tale of Literary Life
一个 故事 的 文学 生活

文学生活的故事

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者: JM Barrie

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][rɑ:b] ['æŋgəs] [ɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fri:] [mæn][wʌn]
CHAPTER I ROB ANGUS IS NOT A FREE MAN 1
章 我 抢 安格斯 是 不是 一个 自由的 男人 1

第一章 罗伯·安格斯并非自由人 1

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[rɑ:b] [bɪ'kʌmz] [fri:] -
ROB BECOMES FREE 17
抢 变成 自由的 -

罗布获得自由 17

[ˈtʃæptər] [,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ][rɑ:b] [gʊʊz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] -
CHAPTER III ROB GOES OUT INTO THE WORLD 27
章 三、 抢 去 出去 进入 这 世界 -

第三章 罗布走向世界 27

[ˈtʃæptər] [,aɪ'vi:] - [ðə; ði] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [skɔ:nz] - -
CHAPTER IV ' THE SCORN OF SCORNS ' 43
章 第四 - 这 轻蔑 的 蔑视 - -

第四章 “蔑视中的蔑视” 43

[ˈtʃæptər] [vi:][rɑ:b] ['mɑ:tʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɜ:t] -
CHAPTER V ROB MARCHES TO HIS FATE 62
章 V 抢 游行 到 他的 命运 -

第五章 罗布走向他的命运 62

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:][ðə; ði] [wʌn] [ˈwʊmən] -
CHAPTER VI THE ONE WOMAN 80
章 六年级 这 一 女士 -

第六章 一个女人 80

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] ? -
THE GRAND PASSION ? 99
这 盛大 热情 ? -

伟大的激情？ 99

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ][ɪn] [fli:t] [stri:t] -
CHAPTER VIII IN FLEET STREET 113
章 八 在 舰队 街道 -

第八章 舰队街113号

[ˈtʃæptər] [,ɑɪ'eks][ˈmɪstər] . [ˈnɒʊb(ə)l] [ˈsɪmz] -
CHAPTER IX MR . NOBLE SIMMS 129
章 第九章 先生 . 高贵 西姆斯 -

第九章 诺布尔·西姆斯先生 129

[ˈtʃæptər] [eks][ðə; ði] [ˈwɪgwɑ:m] -
CHAPTER X THE WIGWAM 139
章 X 这 圆锥形帐篷 -

第十章 威格瓦姆 139

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ][rɑ:b] [ɪz] [strʌk] [daʊn] -
CHAPTER XI ROB IS STRUCK DOWN 156
章 十一 抢 是 击 向下 -

第十一章 罗布被击倒 156

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈstu:pɪd] [seks] -
THE STUPID SEX 169
这 愚蠢的 性别 -

愚蠢的性爱 169

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] - [ˈtɔːni] [aʊl] - -
THE HOUSE - BOAT ' TAWNY OWL ' 183
这 房子 - 船 - 黄褐色 猫头鹰 - -

“褐猫头鹰”号船屋 183

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑr'viː] [ˈmeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoʊni] [hɑːrt] -
CHAPTER XIV MARY OF THE STONY HEART 195
章 十四 玛丽 的 这 石质的 心 -

第十四章 石心圣母玛利亚 195

[ˈtʃæptər] [ˈɛks'viː] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈæbɪn,dʒər] [teɪks] [kə'mænd] -
CHAPTER XV COLONEL ABINGER TAKES COMMAND 210
章 十五 上校 艾宾格 需要 命令 -

第十五章 阿宾格上校接管指挥权 210

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [ʌv; əv] [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] -
THE BARBER OF ROTTEN ROW 222
这 理发师 的 烂 排 -

烂街222号的理发师

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[rɑːb] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] -
ROB PULLS HIMSELF TOGETHER 234
抢 拉 他自己 一起 -

罗布振作起来 234

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][rɑːb] [ˈæŋgəs] -
THE AUDACITY OF ROB ANGUS 245
这 大胆 的 抢 安格斯 -

罗布·安格斯的胆大妄为 245

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑr'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [θrʌmz] -
THE VERDICT OF THRUMS 254
这 判决 的 嗡嗡声 -

瑟拉姆斯254号的判决

[ˌsenti'ment(ə)l] [ˈtɑːmi]
SENTIMENTAL TOMMY
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

[ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]
The Story Of His Boyhood
这 故事 的 他的 童年

他的童年故事

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri; ˈberi]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌsentiˈment(ə)l] [ˈtɑːmi]
SENTIMENTAL TOMMY
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtɑːmi] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aʊt]
CHAPTER I TOMMY CONTRIVES TO KEEP ONE OUT
章 我 汤米 精心策划 到 保持 一 出去

第一章 汤米想方设法将一人拒之门外

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡets] [ɪn]
BUT THE OTHER GETS IN
但 这 其他 获得 在

但另一个人进来了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ]
CHAPTER III SHOWING HOW TOMMY WAS SUDDENLY TRANSFORMED INTO A YOUNG
章 三、 显示 如何 汤米 曾是 突然 转变 进入 一个 年轻的

[ˈdʒent(ə)lmən]
GENTLEMAN
绅士

第三章 展现汤米如何突然变成一位年轻绅士

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪdl]
THE END OF AN IDYLL
这 结尾 的 一个 牧歌

田园诗的终结

[ˈtʃæptər] [viː][ðə; ði] [ɡɜːrl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmʌðərz]
CHAPTER V THE GIRL WITH TWO MOTHERS
章 V 这 女孩 和 二 母亲们

第五章 有两个妈妈的女孩

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [striːt]
CHAPTER VI THE ENCHANTED STREET
章 六年级 这 迷人的 街道

第六章 魔法街

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ar'aɪ][ˈkɑːmɪk] [ˈoʊvərtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrædʒədi]
CHAPTER VII COMIC OVERTURE TO A TRAGEDY
章 七 漫画 序曲 到 一个 悲剧

第七章 悲剧的滑稽序曲

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ar'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmʌðərz]
THE BOY WITH TWO MOTHERS
这 男生 和 二 母亲们

有两个妈妈的男孩

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] [ɔːld] [læn] [saɪn]
CHAPTER IX AULD LANG SYNE
章 第九章 老 语言 同步

第九章 友谊地久天长

[ˈtʃæptər] [eks][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
CHAPTER X THE FAVORITE OF THE LADIES
章 X 这 最喜欢的 的 这 女士们

第十章 女士们的最爱

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ˈerən; ˈærən] [ˈlætə]
CHAPTER XI AARON LATTA
章 十一 亚伦 拉塔

第十一章 亚伦·拉塔

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈtrædʒədi]
CHAPTER XII A CHILD'S TRAGEDY
章 十二 一个 孩子的 悲剧

第十二章 一个孩子的悲剧

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ'aɪ] [ˈʃoʊz] [haʊ] [ˈtɑːmi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˈelspeθ]
CHAPTER XIII SHOWS HOW TOMMY TOOK CARE OF ELSPETH
章 十三 演出 如何 汤米 采取 关心 的 埃尔斯佩思

第十三章讲述了汤米如何照顾埃尔斯佩思。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arˈviː][ðə; ði] [ˈhæŋki] [ˈskuːl]
CHAPTER XIV THE HANKY SCHOOL
章 十四 这 手帕 学校

第十四章 手帕学校

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈnevər] [keɪm]
THE MAN WHO NEVER CAME
这 男人 WHO 绝不 来了

那个从未到来的人

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈleɪdi]
THE PAINTED LADY
这 绘 女士

彩绘女士

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

[ɪn]

IN

在

[wɪtʃ]

WHICH

哪个

[ˈtɑːmi]

TOMMY

汤米

[sɒlvz]

SOLVES

解决

[ðə; ði]

THE

这

[ˈwʊmən]

WOMAN

女士

[ˈprɑːbləm]

PROBLEM

问题

汤米解决了女人问题

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ]

XVIII

十八

第十八章

[ðə; ði]

THE

这

MUCKLEY

穆克利

穆克利

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌɑːˈɛks]

XIX

十九

[ˈkɔːrp]

CORP

公司

[ɪz]

IS

是

[brɔːt]

BROUGHT

带来

[tuː; tə]

TO

到

[hiːl]

HEEL

脚跟

—

—

[grɪzl]

GRIZEL

格里泽尔

[dɪˈfaɪənt]

DEFIANT

桀骜不驯

第十九章公司屈服了——格里泽尔不屈不挠

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

第二十章

[ðə; ði]

THE

这

[ˈʃædɒʊ]

SHADOW

阴影

[ʌv; əv]

OF

的

[sɜːr]

SIR

先生

[ˈwɔːltər]

WALTER

沃尔特

沃尔特爵士的阴影

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ]

XXI

二十一

第二十一章

[ðə; ði]

THE

这

[læst]

LAST

最后的

[ˈdʒækəbaɪt]

JACOBITE

雅各比特

[ˈraɪzɪŋ]

RISING

上升

最后的雅各布人崛起

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ]

XXII

二十二

第二十二章

[ðə; ði]

THE

这

[siːdʒ]

SIEGE

围城

[ʌv; əv]

OF

的

[θɹʌmz]

THRUMS

嗡嗡声

瑟拉姆斯围城战

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ]

XXIII

二十三

[grɪzl]

GRIZEL

格里泽尔

[peɪz]

PAYS

支付

[θriː]

THREE

三

[ˈvɪzɪts]

VISITS

访问

第二十三章 格里泽尔三次拜访

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː]

XXIV

二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['rɒʊmæns] [ʌv; əv] [tu:] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['bætʃələ]
A ROMANCE OF TWO OLD MAIDS AND A STOUT BACHELOR
一个 浪漫 的 二 老的 女佣 和 一个 肥硕 学士

两个老处女和一个壮汉的浪漫故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ə; eɪ] ['peni] [pæs] - [bʊk]
A PENNY PASS - BOOK
一个 一分钱 经过 - 书

便士存折

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·马修·巴里作品古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

第3/3页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ˈtɑːmi] [rɪˈpents] , [ænd; ənd][ɪz] [nʌn]
CHAPTER XXVI TOMMY REPENTS , AND IS NONE
章 26 汤米 忏悔 , 和 是 没有任何
第二十六章 汤米忏悔，不再是任何人

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
THE WORSE FOR IT
这 更糟 为了 它
情况变得更糟

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˈkætəkɪzəm]
THE LONGER CATECHISM
这 更长 教理问答
较长的教理问答

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八
第二十八章

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs] [ˈkɪti]
BUT IT SHOULD HAVE BEEN MISS KITTY
但 它 应该 有 到过 错过 猫咪
但那本来应该是凯蒂小姐。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ˈtɑːmi] [ðə; ði] [ˈskaːləɹ]
CHAPTER XXIX TOMMY THE SCHOLAR
章 二十九 汤米 这 学者
第二十九章 学者汤米

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʁ.kʁɛks]
CHAPTER XXX
章 xxx
第三十章

[end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈraɪzɪŋ]
END OF THE JACOBITE RISING
结尾 的 这 雅各比特 上升
雅各布起义的终结

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][gɑːd]
A LETTER TO GOD
一个 信 到 上帝
致上帝的一封信

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[æn; ən] [ɪˈloʊpmənt]
AN ELOPEMENT
一个 私奔

私奔

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɡrɪzl]
THERE IS SOME ONE TO LOVE GRIZEL
那里 是 一些 一 到 爱 格里泽尔

有人爱格里泽尔

[æt; ət] [læst]
AT LAST
在 最后的

终于

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[huː] [toʊld] [ˈtɑːmi] [tuː; tə] [spiːk]
WHO TOLD TOMMY TO SPEAK
WHO 讲述 汤米 到 说话

谁让汤米说话的？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [ˈbrændɪŋ] [lʌv; əv] [ˈtɑːmi]
THE BRANDING OF TOMMY
这 品牌推广 的 汤米

汤米的品牌塑造

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks][lʌv; əv] [fɔːr] [ˈmɪnɪstəz] [huː] [ˈæftərwərdz] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
CHAPTER XXXVI OF FOUR MINISTERS WHO AFTERWARDS BOASTED THAT THEY HAD
章 xxxvi 的 四 部长们 WHO 然后 吹嘘 那 他们 有
[noʊn] [ˈtɑːmi]
KNOWN TOMMY
已知 汤米

第三十六章 四位部长后来吹嘘他们认识汤米

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [end] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪhʊd]
THE END OF A BOYHOOD
这 结尾 的 一个 童年

童年的终结

听书破万卷

开口如有神

